
Doctor *honoris causa*
JEAN VEZIN

Discurs llegit
a la cerimònia d'investidura
celebrada a la sala d'actes
de l'edifici del Rectorat
el dia 27 d'octubre
de l'any 2010

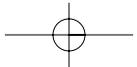
UAB

Universitat Autònoma de Barcelona

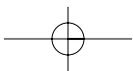


Editat i imprès
pel Servei de Publicacions
de la Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Barcelona)

Imprès a Catalunya



PRESENTACIÓ
DE
JEAN VEZIN
PER
JESÚS ALTURO I PERUCHO



Excel·lentíssima i Magnífica Senyora Rectora,
Digníssimes Autoritats,
Benvolguts Col·legues i Amics,
Senyores i Senyors,

Avui és verament un dia de joia. Tenir la possibilitat d'ampliar el claustre del nostre professorat amb una figura com la del professor Jean Vezin ens omple de satisfacció i d'orgull. Reconegut internacionalment com un dels més grans paleògrafs i codicòlegs actuals, el seu nom, unit al de la Universitat Autònoma de Barcelona, ens farà créixer en prestigi i en mèrit.

L'obra del professor Vezin és molt extensa; no sols resumir-la, sinó, simplement, relacionar-la ens ocuparia un temps que és millor reservar per a les seves paraules. Però, encara que de través i corrents, sí que vull fer notar que la impressionant rastellera dels seus llibres, capítols de llibre, articles, ponències, discursos, homenatges a altres mestres, col·legues i amics, i escrits de tota mena estableix doctrina pel rigorós plantejament crític i metodològic que sempre els fonamenta, i pel profitós resultat científic que tothora en resulta. I és que la seva és una obra sòlida com un tronc, que s'esbranca en tres rames principals: la història de l'escriptura i dels textos, la codicologia i la diplomàtica, a les quals encara podríem afegir una quarta sota l'epígraf de *varia*.

Diguem, de primer, que, en el camp estricte de la història de l'escriptura, s'ha centrat en l'anàlisi, preferentment, però no exclusivament, dels

alfabets, tant libraris com cursius, de la minúscula carolina —aquesta lletra tan clara i econòmica, que encara perdura en els nostres dies per mitjà de la imitació humanística—; de la merovíngia, més enrevessada, però no exempta de qualitat estètica, i de la nostra visigòtica. Nostra, aquesta, no tant perquè aquest tipus d'escriptura altmedieval fou emprat als nostres escriptors i escrivanes fins al darrer quart del segle IX, sinó, sobretot, perquè la seva consideració i estudi ha estat —i ho continua essent— una de les línies de recerca predilectes de la nostra universitat per impuls del nostre mestre el professor Anscari M. Mundó, que tant ha fet avançar el coneixement de les seves característiques. El professor J. Vezin, que féu un llarg sojorn a la Casa Velázquez de Madrid, aprofità, naturalment, aquesta avinentesa per familiaritzar-se amb la particular escriptura ibèrica fins a esdevenir-ne un dels coneixedors més qualificats i un dels especialistes més reconeguts; no en va, el triumvirat de la paleografia hispana —A. Millares Carlo, M. C. Díaz y Díaz i A. M. Mundó— eixampla avui el seu magisteri amb el de Jean Vezin.

Vinculada per una certa semblança amb l'escriptura visigòtica ho està la dels manuscrits llatins del monestir de Santa Caterina del Sinaí. No podien tampoc deixar d'atreure l'atenció del professor Vezin aquests còdexs i, a hores d'ara, gràcies als estudis que els ha dedicat, en col·laboració amb el professor Jean Irigoín, de grata memòria, estem molt més ben informats sobre les seves característiques, el seu origen i la seva època de còpia, com de seguida veurem amb noves dades i més precises clarícies encara.

En l'àrea de la paleografia, no ens ha de venir de nou que qui s'ocupa de les escriptures més indesxifrables no temi tractar els temes més delicats i treballosos. I vet aquí que s'aplica, amb la mateixa perícia i mesura, a l'estudi de les notes tironianes o al de les escriptures d'imitació, anàlisis que, en les seves mans, tan excel·lents resultats han donat. De l'examen de les imitacions passa, necessàriament, al de les falsificacions. I així ens il·lustra sobre el cas, per exemple, del monestir de Sant Dionís, que, vers els anys 1060-1065, segons paraules dels professors Vezin i Hartmut Atsma, aquest, malauradament, fa poc traspassat, esdevingué una vertadera oficina de producció de falsos.

Pel que fa a les notes tironianes, els seus estudis ens interessen particularment; entre altres motius perquè, com se sap, foren considerablement usades pel papa de l'any mil, Silvestre II, aquell antic monjo d'Orlhac que féu una mena d'Erasmus *avant la lettre* a Catalunya, on sojornà per aprendre de mestres i de llibres catalans les disciplines del quadríviu amb textos llavors sols trobables a les biblioteques d'institucions eclesiàstiques del nostre país, on eren traduïts de l'àrab al llatí.

Amb anàlisis gràfiques tan raonades com prudents, identifica també diversos autògrafs; alguns de personatges tan propers a nosaltres com Teodulf d'Orleans, Claudi de Torí, Agobard de Lió i Prudenci de Troyes. Però també d'Ademar de Chabannes, de Bernard Itier i d'altres.

Coneixedor del valor del *fait divers*, en els exàmens morfològics de les lletres i de tota altra mena de signes textuais i del sistema braquigràfic, s'esforça per detectar els detalls significatius, per mínims que siguin. I els seus ulls sempre ensopeguen amb les singularitats més petites, que constitueixen un tret distintiu i una particularitat, per tant, capaç de revelar un centre concret de producció de llibres, o bé una regió o una època determinades. Sovint, aquestes observacions, aparentment insignificants, li serviran per aparellar o desaparar escriptures emprades en altres documents gràfics, en aplicació de la paleografia i de la codicologia comparades. I així, convençut que només la coneixença de les coses inferiors duu a la de les superiors, passa del que podríem anomenar la micropaleografia a la macropaleografia; del detall aïllat i exacte a la categoria general i segura. I és que el professor Vezin sembla donar raó a Georg Christoph Lichtenberg, qui, en un dels seus aforismes, afirmava: «La tendència humana a interessar-se per minúcies ha portat a grans avenços». D'aquí que adverteixi sobre la necessitat de l'examen atent dels elements «ínfims dels manuscrits que solen passar desapercebuts als investigadors i que, tanmateix, permeten d'arribar a conclusions que ultrapassen de molt l'interès immediat dels fets observats».

La codicologia, l'altra ciència que tant deu al professor Vezin, com a disciplina que s'ocupa de l'estudi dels llibres manuscrits des del punt de vis-

ta cultural, podem dir que gaudeix d'una fecunda tradició, certament centenària. Però, entesa com a mera tècnica d'explicació del procés de producció i fabricació material dels llibres, particularment dels executats a mà, i de descripció de les seves característiques formals, per a la qual cosa alguns preferim de reservar el nom de codicografia, aquesta no arriba encara a complir un segle. I sigui'm permès de membrar aquí una dolça escaiença: que la Universitat Autònoma de Barcelona fou la primera de l'Estat espanyol a dictar cursos reglats de codicologia i de codicografia, i que estudiosos catalans, o molt vinculats a la nostra cultura, foren els primers de tots a emprar el nom de codicografia. I ja els antics ens ensenyaven que *initium doctrinae sit consideratio nominis*. D'aquí la importància de la coneguda qüestió tinguda entre el gran Charles Samaran i el gran Alphonse Dain. Tots dos reclamaven el mèrit d'haver estat els inventors del nom de la nova tècnica d'estudi. I, nogensmenys, ni l'un ni l'altre no poden, a dreta llei, atribuir-se la paternitat del neologisme, perquè ja el 1909 el terme codicografia fou emprat en un primer article publicat a la revista catalana *Estudios franciscanos* pel caputxí gallec P. Atanasio López (1876-1944) amb el títol *Codicografía catalana*, i uns anys més tard, el 1930, el també caputxí i nou director de la revista, que la catalanitzà amb el nom d'*Estudis franciscans* i en el seu contingut, el P. Martí de Barcelona (1895-1936), insistí en el nou vocable amb l'article *De codicografía franciscano-catalana*. Devia conèixer, Samaran, atent seguidor de la bibliografia del moment, aquests articles de la revista caputxina de Barcelona i aprofità el nom per titular els seus cursos a l'Escola d'Alts Estudis de París? No ho podem pas assegurar, però és ben possible. Després, l'hel·lenista Dain adoptà la denominació modificada de codicologia, pel que sembla des de 1944, i de forma impresa ja el 1949, que és la que ha tingut més fortuna entre la comunitat científica internacional, tot i que, com dic, codicologia i codicografia són termes que, segons el meu parer, fan referència a disciplines complementàries i, en part, coincidents, però no totalment idèntiques.

Després d'aquesta digressió, recordem alguns trets bàsics dels estudis de codicologia i de codicografia del professor Vezin. D'antuvi, cal dir que participen de la tendència, constant en ell, a la brevetat i a la claredat, cosa

que contribueix no poc a facilitar la seva lectura amb fruïció. És una deferència que el lector agraeix, perquè, excel·lent docent també, destriant el gra i el boll, no perd —ni fa perdre— el temps en aspectes innecessaris pel fet de ser ja coneguts o inescients perquè no vénen a tomb; ell treballa a favor de la ciència, pretén crear i divulgar nous coneixements, no engreixar un currículum adipós que per a res no necessita. Però estudis breus i clars no implica que no desemboquin en extenses obres de síntesi, ni que no siguin rics de contingut, car sol ser una altra de les característiques dels seus escrits, tant dels llargs com dels més curts, la de presentar tantes notes com línies té el text. I és que cada afirmació, o cada dubte, està fonamentat sempre per un reguitzell d'exemples extrets d'un seguit de còdexs i de diplomes, en paper, en pergami o en paper, i d'epígrafs en suports durs, conservats a les més diverses biblioteques, arxius o museus, i, fins i tot, recuperats de tombes, «arxius» aquests, diguem-ho de passada, ben virginals entre nosaltres, però que han permès de recuperar alguns psaltiris i evangelis que feien d'amulets. En altres ocasions, els llibres, pel fet d'haver estat copiats, anotats, posseïts o, simplement, tocats per un sant adquiriren la categoria de relíquia i esdevingueren objecte de veneració. I, sota aquest punt de vista, els còdexs també han interessat a la curiositat enciclopèdica del professor Vezin.

I és que no cal oblidar que els llibres, ultra transmissors de textos, també són portadors de valors afegits que els donen una vàlua suplementària, la qual cosa s'observa particularment en els suava esmentats evangeliaris i psaltiris, revestits sovint de tota la majestat que requereix transmetre la paraula de Déu. Lletres d'or i de plata escrites damunt pàgines emporprades amb miniatures esplèndides i enquadracions precioses que els fan objecte d'estudi també dels historiadors de l'art en donen bona prova. I també d'aquestes qüestions se n'ocupa amb profit el professor Vezin, que fa gala de grans coneixements artístics i litúrgics alhora.

El seguiment que el professor Vezin fa dels itineraris, sovint borrosos, dels còdexs, des del seu centre escriptòric d'origen fins a les diverses biblioteques on han anat a raure, ens il·lustra a bastament sobre les relacions religioses, intel·lectuals i fins polítiques entre distints establiments

eclesiàstics, corts reials o principesques, i entre les diferents regions occidentals més en general. Ni cal dir que vincles com els tinguts entre Sant Dionís i Corbie, Reims, Reichenau i Bobbio, o entre Fleury i Sant Marçal de Llemotges o Anglaterra, per exemple, i, més important per a nosaltres, entre Fleury i Ripoll són degudament tractats. I és admirable de veure com coneix a la menuda la producció dels *scriptoria* d'arreu del món occidental: nombrosos manuscrits insulars, germànics, italians, ibèrics i, ni cal dir-ho, francs, són abundantment i convenient citats de primera mà amb l'especificació constant i precisa dels folis i de les línies exactes on es troba l'exemple que vol adduir.

Sempre amb erudició i constantment amb prudència, considerant els orígens i les procedències, reconeixent els aires de germanor i la retirada d'època, reagrupa còdexs dispersos, sencers o desconjuntats, i n'identifica l'escriptori comú o els ubica a les biblioteques d'antigues catedrals o monestirs, com s'esdevé quan estudia els *scriptoria* de Nèustria o, quan escau, fa el mateix per a períodes encara insuficientment coneguts com el segle X, amb una particular atenció envers centres culturals complicats, com el suara esmentat de Sant Dionís.

El professor Vezin considera també l'impacte que podia representar per a alguns amanuenses la contemplació d'algun llibre excepcional. Aital és el cas dels monjos enviats a Corbie per sant Ethelwold, abat d'Abingdon i futur bisbe de Winchester, per tal d'estudiar-hi cant i que quedaren encisats davant les còpies en perfecta carolina, realitzada, entre d'altres, per Eduard de Corbie. Aquest mètode també el podem aplicar entre nosaltres. Si el Virgili de Vic, posem per cas, tal com pensa el professor Miquel dels Sants Gros, no és un producte local, no hi ha dubte que hauria d'haver representat un autèntic revulsiu per als lletrats d'Osona del moment, i facilitaria un nou exemple de la influència cultural de determinats còdexs.

Si recordem que el professor Vezin també s'ocupa dels problemes de puntuació, dels signes d'interrogació i d'exclamació, i, quan fa al cas, de l'accentuació gràfica, o de la distribució dels paràgrafs i de la jerarquització

de les majúscules, ja es veu que els problemes de caire més filològic i de crítica textual no li són tampoc aliens. Bona prova n'és l'examen que amb tant d'èxit fa d'algunes faltes de copista i dels diversos sistemes de còpia, o les conclusions textuais a què arriba pel que fa al comentari de Claudi de Torí sobre el *Gènesi* després de l'oportuna anàlisi i detinguda observació de diversos còdexs d'Autun i de Lió, per exemple.

En el terreny més concret de la codicografia, que, sense tanta tradició, requereix encara més una especial atenció als detalls, la capacitat d'observació del professor Vezin fa de nou un gran paper i s'ha revelat una altra vegada extraordinària. Les seves aportacions sobre la preparació de les pàgines, la col·locació dels reclams, la foliació, l'estudi també innovador de les enquadernacions i, fins i tot, l'anàlisi física i química dels pigments dels colors de la tinta, han estat aplaudides arreu.

De les relligadures dels llibres, en concret, se n'ha ocupat d'una manera particular. I s'interessa no sols per la seva tècnica de fabricació, sinó també per la decoració que presenta el cuir de la coberta, perquè, atesa la possibilitat de datar i localitzar amb precisió els diversos procediments emprats, aquests permeten també una datació més justa dels còdexs llatins del segle VII al XII. D'aquí que hagi dreçat inventaris exhaustius d'aquestes enquadernacions de cuir decorat per a Alemanya, Àustria, França, Itàlia i Suïssa.

Ja es veu que, malgrat el gust pel detall, no és, tanmateix, la del professor Vezin una erudició fragmentada, sinó global. I, en veritat, també hom diria que aplica, a gratcient, el consell d'Hug de Sant Víctor, nascut saxó i mort a París, per donar exemple de veritable magisteri universitari, no limitat per la força d'Anteu. Deia l'autor del *Didascalicon: Omnia discite, videbis postea nichil esse superfluum*, perquè el gran teòleg prou sabia que totes les disciplines estan relacionades i que el coneixement només d'una esdevé incomplet i, a la fi, desplaent. I així veiem el professor Vezin formar un equip de recerca amb un químic i físic, el Sr. Bernard Guineau, per tal d'aplicar mètodes d'anàlisis espectrofotomètriques dels colors, cosa que permet comparar diferents pintures i identificar artistes.

Amatent seguidor dels darrers corrents metodològics, no deixa d'aprofitar tampoc la codicologia o, potser millor, la codicografia quantitativa, el *dernier bateau parti*, en paraules de Léon Gilissen, per bé que no cau mai en l'entusiasme cec, i és sempre ben conscient que les xifres són simples indicacions i que no és possible menystenir la part que correspon a l'atzar en la conservació dels materials que permeten les nostres recerques. Ja es veu, doncs, amb quina prudència actua, oimés quan no li passa per alt tampoc que els mateixos paleògrafs, inconscientment influïts per idees preconcebudes, com que el segle X és un temps de decadència cultural, posem per cas, poden tenir la temptació de datar alguns còdexs dins èpoques considerades culturalment més brillants.

Vet aquí que, quan el professor Vezin estudia un còdex, ho fa d'una manera total, no sols amb les tècniques més desenvolupades de la paleografia i la codicologia, sinó de totes les altres disciplines que puguin aportar nova informació, perquè, segons les seves pròpies paraules, «un manuscrit és un tot, l'estudi dels diferents elements del qual, text, organització dels quaderns, escriptura, decoració, permet sovint de precisar les condicions en què ha estat realitzat». D'aquí la globalitat de la seva mirada, que abraça, d'altra banda, tot el món occidental de l'Antiguitat Tardana i l'Alta Edat Mitjana.

Si, com acabem de veure, la codicografia nasqué envoltada d'alguna educada discussió entre saberuts, a partir d'una mena de moderades *rixae* intel·lectuals, no es feia més que seguir, atenuadament, una tradició científica, a la llarga fèrtil, tal com sabem per al cas de la diplomàtica, sorgida, aquesta, d'unes veritables *bella*, unes guerres, diguem-ne noètiques, però tan ferals com poden arribar a ser-ho les rivalitats entre profunds pous de ciència. El professor Vezin també ha fet progressar molt aquesta vella ciència amb aportacions bàsiques, amb el mèrit afegit de ser, en tot temps, pacífiques i amables.

I així, en diplomàtica, a més de publicar importants volums de la col·lecció *Chartae Latinae Antiquiores*, es planteja temes fonamentals com el de la continuïtat o no dels usos administratius romans en els regnes bàrbars

de l'Imperi d'Occident, sobre la qual tothom està d'acord. Però el professor Vezin matisa, prenent com a punt de partida la documentació merovingia, l'única conservada en original, al costat dels pocs i fragmentaris exemples visigòtics, possiblement tortosins, magistralment estudiats pel professor Mundó, que aquestes cancelleries no tenien per model la cal·ligrafia de la cancelleria imperial, sinó la de la provincial.

En fi, ja he dit que no és possible de glossar tots els aspectes de l'abundosa producció científica del professor Vezin, que el fan formar casella separada al costat dels més grans i que, per això, s'ha fet mereixedor del reconeixement nacional i internacional de les institucions acadèmiques més alteroses. Però no voldria deixar de referir-me encara a la creació i direcció de la monumental col·lecció *Monumenta Palaeographica Medii Aevii*, fundada per ell mateix i el professor Atsma, amb el suport del professor Jean Favier i la col·laboració actual dels professors Jean-Pierre Mahé i Marc Smith, que, repartida en sèries per països, té també una *Series Hispanica*. I no podem oblidar tampoc la força germinal que tenen algunes idees seves, del tot noves i només apuntades, que tant i tant poden interessar a les noves generacions. Per això, llàstima gran que encara no s'hagi recollit la seva obra dispersa en unes obres completes!

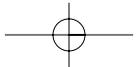
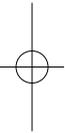
El professor Vezin, en definitiva, fent reviure la memòria adormida de tants i tants llibres i diplomes, de tants i tants papirs i epígrafs, torna a la vida tradicions culturals desaparegudes, però no mortes; amagades o oblidades, però no inoperants ni inactives, perquè són les que ens han conformat l'esperit tal com ara el tenim, malgrat sigui amb totes les imperfeccions que mostra encara aquest nostre *lacrimabile tempus*. I és que, pas a pas, còdex a còdex, diploma a diploma, amb constància i dedicació, amb prudència i rigor, amb erudició i bonhomia, el professor J. Vezin ha bastit un edifici cultural perdurable, sòlid i ben fonamentat, on tot està treballat i ajustat d'una manera admirable i des del qual escampa la seva saviesa. No resulta gens estrany, doncs, que la seva producció hagi adquirit ja la categoria de clàssica i que sigui punt de referència obligada per a tots els qui ens interessem per la història de la cultura i, més en concret, dels seus orígens antics i medievals; una cultura trans-

mesa, en el cas de la nostra civilització occidental, per un reduït, però eficaç, escamot d'a penes trenta signes que formen el nostre abecedari llatí, les nostres lletres, veritable davantera de la civilització, ja amb 2.500 anys d'història testimoniada, i que tan eficientment guarden el nostre ADN cultural, el tresor de la nostra humanitat, transmetent-lo de generació en generació.

Moltes i grans mercès, professor Jean Vezin, per la seva obra i magisteri, i que per molts anys puguem continuar fruit-ne.

Nunc denique, excellentissima ac magnifica domina rector, ad petitionem doctoratus Honoris causa pro Professore Ioanne Vezin perveniam. Quamobrem ut recipias in amplissimum collegium professorum nostrae Almae matris, Universitatis Autonomae Barcinonensis, peto, rogo, obsecro.

DISCURS
DE
JEAN VEZIN



Excel·lentíssima i Magnífica Senyora Rectora,
Senyores Professores i Senyors Professors,
Senyores i Senyors,

És amb molta emoció i goig que em trobo avui enmig d'aquesta il·lustre assemblea per rebre la més alta dignitat que pot concedir una universitat. Creieu-me que aprecio en tot el seu valor l'alt honor que em fa la Universitat Autònoma de Barcelona, on les disciplines a les quals jo he consagrat les meves recerques i la meva docència, la paleografia llatina i la codicologia, tenen anomenada per dos erudits eminents, els professors Anscari Manuel Mundó i Marcet i Jesús Alturo i Perucho. Em congratulo per trobar-me des d'ara en llur companyia gràcies a aquest doctorat *honoris causa*.

M'hauria agradat d'emprar el català per parlar-vos de problemes difícils, però d'un gran interès per a la història de la persistència del cristianisme en terra de l'Islam, suscitats pels manuscrits en llatí descoberts fa més de mig segle al monestir de Santa Caterina del Sinaí, l'escriptura dels quals presenta nombrosos punts en comú amb la minúscula visigòtica, al coneixement de la qual Anscari Manuel Mundó i Jesús Alturo, el seu successor, han aportat contribucions de primer ordre. Malauradament, però, l'insuficient coneixement de la vostra llengua fa que m'hagi d'adreçar a vosaltres en francès; vulgueu-me'n excusar.

LES MANUSCRITS LATINS DU SINAÏ

Le monastère de Sainte-Catherine sur le Mont Sinaï, dont la fondation est attribuée à l'empereur Justinien, possède une importante bibliothèque riche en manuscrits très anciens.¹ Jusqu'au XIX^e siècle, elle conservait un des plus précieux exemplaires de la Bible en langue grecque, un énorme volume en parchemin, copié apparemment au IV^e siècle, qui appartient actuellement à la British Library, à l'exception d'un cahier qui a été mis au jour à l'occasion de travaux récents effectués dans le monastère et qui est conservé dans la bibliothèque. Le professeur Zaza Aleksidzé, membre de l'Académie des sciences de Géorgie, a découvert, il y a peu, dans la bibliothèque du monastère, un manuscrit palimpseste² dont l'écriture inférieure contient, entre autres, des fragments de l'Évangile de saint Jean et d'un lectionnaire en albanien, une langue du Caucase dont on ne connaissait jusqu'à présent que l'alphabet à l'exclusion de tout texte. On le voit, la bibliothèque de Sainte-Catherine peut encore réserver bien des surprises.

Une autre découverte extraordinaire y a été faite concernant l'histoire du texte latin de la Bible, celle de l'écriture latine et la survivance du christianisme en terre d'Islam. En 1950, une mission de la Library of Congress de Washington était chargée de microfilmer des séries de manuscrits dans la bibliothèque du monastère de Sainte-Catherine du Sinaï. En examinant les microfilms, le professeur Gérard Garitte, de l'Université de Louvain, eut le mérite de reconnaître dans le volume portant la cote Slavon 5 un manuscrit entièrement écrit en latin avec une écriture d'un type inconnu.³ Ce livre en parchemin est fortement mutilé. Dans son état actuel, il contient environ la moitié des psaumes, dix-huit cantiques bibliques, un calendrier, une liste des apôtres suivie d'une liste des arts libéraux et une passion incom-

1. Il ne m'a pas encore été possible d'obtenir des renseignements sur deux manuscrits latins découverts à Sainte-Catherine dans le dernier quart du XX^e siècle, notamment sur leur écriture et sur leur datation. Cf. 1999. «Holy Monastery and Archdiocese of Sinaï». Dans *The New Finds of Sinaï*. Athènes : Ministry of Culture-Mount Sinaï Foundation. p. 16 et 24.

2. GIPPERT, J. ; SCHULZE, W. ; ALEKSIDZE, Z. ; MAHE, J.-P. 2008. *The Caucasian Albanian Palimpsest of Mt. Sinaï*. 2 vol. In. fol. Turnhout, Brepols (Monumenta palaeographica Medii Aevi... Series iberocaucasica).

3. Monastère de Sainte-Catherine, Ms. Slavon 5. Garitte, G. 1950. «Expédition paléographique au Sinaï», *Le Museon*, 63, p. 120; LOWE, E. A. 1955. «An unknown Latin Psalter on Mount Sinaï». Dans *Scriptorium*, 9, p. 177-199, réimprimé dans 1965. *id. Palaeographical Papers 1907-1965...* Oxford, p. 417-440, pl. 88-94; BARON, R. 1954. «Le manuscrit latin du Sinaï». Dans *Revue du Moyen Âge latin*,

plète des saints Pierre et Paul;⁴ il comprend une garde en tête et une autre en queue encadrant 112 ff. mesurant 160 x 100 mm., répartis en 14 cahiers, tous des quaternions, sauf l'actuel cahier 5, un quaternion auquel on a ajouté un feuillet fixé par un talon, le fol. 59. Le onzième cahier contient seulement 7 ff., son fol. 86 étant fixé par un talon.

En plusieurs endroits, j'ai relevé dans le manuscrit des signatures qui n'apparaissent pas sur le facsimilé;⁵ qr II (fol. 8v), donc à la fin de l'actuel premier cahier, qr III (fol. 16v), IIII (fol. 24v), V (fol. 32v), VI (fol. 41v), VII (fol. 49v), VIII (fol. 57v), IX (fol. 65v), X (fol. 73v), XIII (fol. 81v), les cahiers XI et XII d'origine ont disparu, XIX (fol. 88v), les cahiers XIX, XV, XVI, XVII et XVIII primitifs ont disparu. Le manuscrit a donc perdu au moins huit cahiers par rapport à son état d'origine, soit 64 ff. Les actuels cahiers XII, XIII et XIV ne conservent pas de signature. En tête du manuscrit, une feuille de parchemin doublée de papier numérotée 1 A sert de garde volante; une feuille de papier est collée sur le premier contreplat. A la fin du volume, une garde en parchemin porte le chiffre 113.

Par certains côtés, la reliure du psautier évoque les reliures byzantines avec ses ais épais de 8 mm. environ, très arrondis du côté du dos, ses tranchefiles saillantes et la toile qui couvre le dos du volume et une partie des plats;⁶ mais il existe des différences essentielles avec les reliures grecques: les fils de couture traversent la toile et le dos des cahiers n'est pas grecqué. Il faudrait comparer cette reliure avec d'autres, notamment des reliures conservées à Sainte-Catherine afin de se faire une opinion plus précise sur le lieu de sa réalisation qui n'est, du reste, pas obligatoirement celui de la copie du manuscrit.⁷

10, p. 267-280. Le manuscrit a été reproduit en facsimilé par ALBAUER, M. 1978. *Psalterium latinum Hierosolymitanum. Eine frühmittelalterliche lateinische Handschrift, Sin. Ms. n° 5*. Köln, Wien. 2010. *Le psalter latin du Sinaï*, introduction par R. GRYSON, édition critique A. THIBAUT. Freiburg, Basel, Wien. (Vetus latina, die Reste der altlateinischen Bibel... 39).

4. GRIBOMONT, J. «Le mystérieux calendrier latin du Sinaï, édition et commentaire». Dans *Analecta Bollandiana*, 75, 1957, p. 105-107; *Encyclopédie de l'Islam...* to. 5, 1986, p. 236.

5. Cf. note 3.

6. SZIRMAI, J. A. 1999. *The Archaeology of medieval Bookbinding*. Aldershot. p. 75-76; FEDERICI, C.; HOULIS, K. 1988. *Ligature bizantine vaticane*. Roma. p. 33, pl. XX et XXII.

7. A propos de cette reliure, voir l'article de dom Jean Gribomont, p. 106-108, où il relate les conclusions d'une consultation de Berthe Van Regemorter.

Il n'y a pas de lignes rectrices pour guider le scribe; seules, deux lignes horizontales et deux lignes verticales tracées à la pointe sèche sur le côté poil du parchemin délimitent un cadre rectangulaire qui mesure 155 x 70/72 mm. dans lequel est inscrit le texte. En général, quatre trous très fins ont servi de repère pour tracer ces lignes. Le scribe a toujours écrit la première ligne de chaque page sur la ligne horizontale du haut. Dans le très haut Moyen Âge, nous n'avons observé cette manière de marquer la justification que dans quelques manuscrits irlandais comme le *Codex Cadmug* de Fulda qui a dû être copié dans la première moitié du VIII^e siècle⁸ ou dans l'Évangile selon saint Jean de Stonyhurst copié vers 700 en Northombrie.⁹ Ces cadres ont été tracés avant la pliure des cahiers. Les feuillets étaient réglés deux par deux, l'outil appuyant sur la feuille de parchemin extérieure, c'est-à-dire sur les ff. 1 et 8v et sur la feuille intérieure, c'est-à-dire sur les ff. 4v et 5 selon le schéma suivant :

>><< | >><<

Le père Julien Leroy a observé que ce système était employé dans les plus anciens manuscrits studites, dans trois manuscrits italo-grecs du IX^e siècle et dans une quarantaine de manuscrits de même provenance¹⁰ écrits aux X^e et XI^e siècles.¹¹ Cette technique est attestée en Espagne aux IX^e et X^e siècles; je l'ai aussi observée dans le dixième cahier du manuscrit 398 (385) de la bibliothèque municipale d'Angers qui remonte au XI^e siècle.¹² Bien entendu, les manuscrits dont il est question ici présentent un système de réglure complet avec lignes délimitant l'espace écrit et lignes rectrices; ils diffèrent donc sur ce point du psautier de Sainte-Catherine. Lowe

8. LOWE, E. A. *Codices latini antiquiores*, to. VIII, n° 1196; *id. Palaeographical Papers...*, p. 429.

9. London, British Library, Loan 74. LOWE, E. A. *Codices latini antiquiores*, to. II, p. XV et n° 260.

10. Par exemple, León, Biblioteca de la Catedral, fragmentos 8 (IX^e siècle, fin), cité par DÍAZ Y DÍAZ, M. C. 1995. *Manuscritos visigóticos del sur de la Península. Ensayo de distribución regional*. Sevilla. p. 156. Même chose dans ALTURO, J. 1996. «Un Seduli ams glosses de Remi d'Auxerre copiat a començos del segle X (a Barcelona?)». Dans *Analecta Sacra Tarraconensia*, 69, 19. p. 11. Autres exemples dans RUIZ GARCÍA, E. 1997. *Catálogo de la sección de códices de la Real Academia de la Historia*. Madrid. p. 676, 685, 702.

11. LEROY, J. 1978. «Les manuscrits grecs d'Italie». Dans *Codicologica*, 2. Leiden. p. 62. CANART, P. ; LEROY, J. 1977. «Les manuscrits du style de Reggio, étude paléographique et codicologique». Dans *La paléographie grecque et byzantine*. Colloque, Paris, 21-25 octobre 1977. Paris. p. 251.

12. VEZIN, J. 1974. *Les scriptoria d'Angers au XI^e siècle*. Paris. p. 260.

rapproche cette technique de l'habitude syriaque de ne tracer que deux lignes verticales pour délimiter la largeur de la colonne de texte, avec, parfois, une ligne horizontale en haut de la page. Toutefois, notre collègue, M. François Déroche, a bien voulu nous indiquer que, dans les plus anciens manuscrits arabes du Maghreb, seules deux lignes verticales sont tracées pour marquer la justification.

La présence du psautier est attestée au Sinaï depuis le XIII^e siècle, comme l'attestent deux notes en arabe. La première, tracée au début du volume, signifie : « Jérusalem fut livrée aux Francs l'année 6736 (A.D. 1228) du monde et le salut est en Allah »; cette note fait allusion au traité passé entre al-Kamil, sultan d'Égypte, avec l'empereur Frédéric II. Aux termes de ce traité, le sultan céda la ville sainte pour dix ans à l'empereur. La seconde se trouve en face du fol. 112v: « L'arrivée du moine Gorasma sur le Mont Sinaï eut lieu en l'année 6738 (A.D. 1230) du Monde et le salut est en Allah ». L'intérêt porté par le moine Gorasma aux événements concernant Jérusalem est peut-être un indice de son origine et il n'est pas interdit de supposer qu'il a pu apporter le volume à Sainte-Catherine.

Quelques années après la découverte du psautier, on trouvait dans la même bibliothèque un bifeuillet de parchemin servant de garde au manuscrit arabe 455, ff. 1 et 4 qui mesure 180/190 x 120 mm. À l'intérieur de ce bifeuillet, qui contient les restes d'un épistolier, sont encartés deux feuillets de papier couverts d'écriture arabe. Le feuillet 1 recto était jadis collé sur le premier contreplat de la reliure qui est de type byzantin. En outre, étaient découverts des fragments d'un antiphonaire écrits sur papier. Les feuilles de ce papier sont d'un format maximal



de 215 x 155 mm. qui occupent les ff. 1-6 et 214-219 du manuscrit Sinaï grec 567. Ce manuscrit contient les Ménées du mois de novembre copiées sur parchemin avec une écriture grecque du XII^e siècle.¹³

La langue du psautier et des textes qui l'accompagnent ainsi que celle des deux fragments de livres liturgiques est le latin. Comme Lowe, le grand paléographe américain spécialiste des écritures latines les plus anciennes, a été le premier à le remarquer, tous ces textes ont été copiés au moyen d'une écriture d'un type particulier qui n'avait jamais été observé auparavant et dont, à ma connaissance, aucun nouvel exemple n'a été découvert depuis lors. La question de l'origine et de la datation de ces documents se pose ainsi d'une manière particulièrement délicate et on peut aboutir à des conclusions très différentes selon les éléments que l'on privilégie dans cette recherche.

L'écriture des trois manuscrits a été minutieusement analysée par Lowe¹⁴ qui observe que l'écriture du psautier et celle des fragments d'antiphonaire sont étonnamment proches l'une de l'autre. Il en conclut donc, à très juste titre, que les deux manuscrits ont été copiés dans le même milieu, sinon dans le même atelier. Le système d'abréviations est également le même dans les deux ouvrages où les scribes suppriment ordinairement les voyelles, parfois même au commencement d'un mot, système comparable à celui qui est employé dans les manuscrits en écriture wisigothique. On relève ainsi, par exemple: *au* (= *autem*); *bndtne* (= *benedictione*); *cam*, *canm*, *cnt* (= *canticum*); *eI* (= *eius*); *gentb* = *gentibus*; *Ib* = *Iacob*; *Ihrlm*, *grlm* = *Jerusalem*; *Isrl*, *srl* = *Israel*; *ma*, *mm*, *ms* = *mea*, *meum*, *meus*; *mia*, *mda* = *misericordia*; *mmra* = *memoria*; *mns* = *mense*; *ne*, *nm* = *nomine*, *nomen*; *nr*, *nra*, *nri*, *nrm*

13. LOWE, E. A. 1964. «Two New Latin Liturgical Fragments on Mount Sinai». Dans *Revue bénédictine*, 74, p. 252-283, figs, reproduit dans FISCHER, B. 1986. *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibeltexte*. Freiburg. p. 106-140; *id.* 1965. «Two other unknown Latin Liturgical Fragments on Mount Sinai». Dans *Scriptorium*, 19, p. 3-29, figs; les deux articles ont été réimprimés dans *id.* *Palaeographical Papers...*, p. 520-574 et pl. 120-130.

14. LOWE, E. A. 1955. «Un unknown Latin Psalter on Mount Sinai». Dans *Scriptorium*, 9, p. 177-199, figs., réimprimé dans *Palaeographical Papers...*, p. 417-440, pl. 88-94; BARON, R. 1954. «Le manuscrit latin du Sinaï». Dans *Revue du Moyen Âge latin*, 10, p. 267-280. Sur la reproduction du manuscrit en facsimilé, voir la note 3.

= *noster, nostra, nostri, nostrum*; *pplm, ppls* = *populum, populus*; *pptr* = *propter*; *psl, plm, pslm* = *psalmus, psalmum*; *trm* = *aeternum*; *blt* = *velut*. Parmi ces abréviations, *Ib* pour *Iacob* et *mda* pour *misericordia* n'ont été trouvées nulle part ailleurs.

Cette écriture est une minuscule bien formée qui descend des semicursives de la basse Antiquité, comme les autres minuscules latines; mais elle ne peut être identifiée à aucune des écritures latines actuellement connues. Il s'agit d'un type particulier pour lequel nous ne possédons pas d'éléments de comparaison avec des écritures connues qui permettraient de la dater et de la localiser. Si l'on observe les lettres les plus remarquables on constatera que la lettre *a* est fermée. On relève deux sortes de *d*, *d* avec une haste verticale et *d* de forme onciale. La panse supérieure du *e* est très allongée obliquement lorsque cette lettre entre en ligature postérieure avec les lettres *t*, *r*, *s*, *m*. Cette particularité se rencontre dans des écritures de l'Italie du Nord¹⁵ ou dans des ostraka d'Afrique du Nord.¹⁶

Lorsque deux *f* sont liés, le premier est réduit à un simple trait vertical qu'on peut confondre avec un *i*. Le même phénomène se produit dans le cas d'un double *s* et d'un double *r*. Ce type de ligature est également présent dans des manuscrits de l'Italie du Nord, de même que la ligature *ro* si caractéristique avec la lettre *o* prenant l'aspect de notre chiffre 6.

La lettre *g* a la forme onciale, comme dans deux inscriptions de En Ngila en Tripolitaine¹⁷ ou dans une ardoise wisigothique datable du IX^e siècle;¹⁸ mais cette forme est surtout caractéristique de la minuscule dite wisigo-

15. Comme, par exemple, la semi-cursive du VIII^e siècle reproduite par EHRLE, F.; LIEBAERT, P. 1932. *Specimina codicum latinorum vaticanorum*. Berlin, Leipzig, pl. 9.

16. DUVAL, Y.; FEVRIER, P. A. 1969. «Procès-verbal de déposition de reliques de la région de Télergma, VII^e siècle». Dans *Mélanges d'archéologie et d'histoire publiés par l'École française de Roma*, 81, p. 270, fig. 26 et 271, fig. 27.

17. RIZZARDI, C. 1973. «Recenti rinvenimenti epigrafici nell'area cimiteriale di En Ngila (Tripoli)». Dans *Felix Ravenna*, 105-106, p. 283-284, figs. 2 et 3 et p. 293, fig. 9.

18. VELÁZQUEZ SORIANO, I. 2000. *Documentos de época visigoda escritos en pizarra (siglos VI-VIII)*, to. II. Turnhout. p. 33, n° 9, fig. 4-7 (Monumenta palaeographica Medii Aevi. Series hispanica).

thique utilisée en Espagne depuis le VIII^e siècle au moins et qui restera en usage dans certains cas jusqu'au XII^e ou au XIII^e siècle.¹⁹

Comme dans cette dernière écriture et dans quelques manuscrits en minuscule d'Italie du Nord, il y a aussi deux formes de la lettre *i*, une allongée au début des mots et une autre courte. On peut faire un autre rapprochement d'une grande importance avec la minuscule wisigothique. En effet, dans les deux manuscrits, les scribes utilisent deux graphies particulières pour distinguer les sons *ti* dur et *ti* sifflant, exactement comme les copistes de la Péninsule ibérique. Une distinction semblable s'observe aussi dans les manuscrits du sud de l'Italie en écriture bénéventine. On trouve aussi dans les deux manuscrits du Sinaï la lettre *u* suscrite en forme de *v* et, en fin de ligne, la ligature *it* transcrite avec un long trait vertical dépassant nettement au dessus de la ligne et surmonté par un trait horizontal recourbé à gauche vers le bas. Le trait vertical contient à la fois la lettre *i* et la haste de *t*.

L'écriture du fragment d'épistolier est légèrement différente. Les lettres sont nettement inclinées de droite à gauche et les formes de plusieurs d'entre elles se rapprochent des formes qu'elles revêtent dans l'écriture cursive latine telle qu'elle a déjà été pratiquée au VI^e siècle, avec, notamment, les ligatures *am*, *an* et *ap*, cette dernière ligature ayant son équivalent exact dans l'écriture mérovingienne des VI^e et VII^e siècles. *p* et *t* ont aussi des formes apparentées à celles de la cursive, de même que *g*. Toutefois, la grande différence avec l'alphabet des deux manuscrits précédents vient de l'emploi de *a* ouvert extrêmement proche de *u* par sa forme et non de *a* fermé qui est seul utilisé dans le psautier et dans l'antiphonaire. Malgré ces différences, nous estimons que E. A. Lowe a raison de penser que ce fragment a la même origine que les deux autres manuscrits latins du Sinaï car psautier, antiphonaire et épistolier ont en commun un certain nombre de caractères comme la forme de la lettre *z*, l'emploi de *I* long

19. BISCHOFF, B. 1993. *Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Âge occidental*. Traduit de l'allemand par Atsma, H. ; Vezin, J. Paris. p. 108-113; MILLARES CARLO, A. 1983. *Tratado de paleografía española*. 3^e éd., Madrid. vol. 1, p. 80; MUNDÓ, A. 1965. «La datación de los códices litúrgicos visigóticos toledanos». Dans *Hispania Sacra*, 18, p. 1-25.

et de la distinction entre *ti* dur et *ti* sifflant ainsi qu'une manière particulière de lier *at*, *et*, *it*. Nous avons souligné plusieurs éléments communs à l'écriture des manuscrits latins du Sinaï et à celle des manuscrits de l'Italie. On peut ajouter à ces caractéristiques communes la forme revêtue par l'abréviation du mot *eius* au fol. 216v de l'antiphonaire dont l'équivalent exact se trouve dans l'écriture bénéventine utilisée dans le sud de l'Italie.²⁰

Toutefois, les rapprochements les plus nombreux et les plus précis se produisent avec la minuscule wisigothique. Cette «parenté incontestable» a conduit Bernhard Bischoff à se demander si la minuscule wisigothique formée, suppose-t-il, au cours de la première moitié du VII^e siècle n'aurait pas été transmise dans la Péninsule ibérique par des chrétiens d'Afrique du Nord fuyant l'invasion musulmane.²¹

Une particularité des manuscrits latins du Sinaï, la graphie *mici* pour *mihī*, possède un équivalent dans la graphie *nicil* pour *nihil* caractéristique des manuscrits espagnols.²² La graphie *nicil* figure aussi dans les tablettes Albertini, des actes privés de la dernière décennie du V^e siècle découverts près de la frontière entre l'Algérie et la Tunisie.²³

La graphie *k* à la place de *c*, qu'on relève dans le psautier, est courante dans les inscriptions de En Ngila, d'Aïn Zara et, en général, dans le contexte nord-africain.²⁴

La confusion de prononciation entre les lettres *b* et *u*, si fréquente dans nos manuscrits, est un phénomène largement observable dans les pro-

20. LOEW, E. A. 1914. *The Beneventan Script*. Oxford; 2. ed. BROWN, V. 1980. to. I, Roma; LINDSAY, W. M. 1915. *Notae latinae. An Account of Abreviation in Latin MSS. of the early Minuscule Period (c. 700-850)*. Cambridge., p. 39-40, n° 36.

21. BISCHOFF, B. *op. cit.*, p. 110; MILLARES CARLO, A. 1999. *Tratado de paleografía española...*; *id. Corpus de códices visigóticos*. 2 vol. Las Palmas de Gran Canaria; DEL CAMINO MARTÍNEZ, C. 1990. «Los orígenes de la escritura visigótica: ¿otras posibilidades para su estudio?». Dans *Actas del VIII Coloquio del Comité internacional de paleografía latina*, Madrid-Toledo, 29 septiembre-1 octubre 1987. Madrid. p. 29-37.

22. LOWE, E. A. *Palaeographical Papers...*, p. 551, note 2.

23. COURTOIS, C. ; LESCHI, L. ; PERRAT, C. ; SAUMAGNE, C. 1952. *Tablettes Albertini, actes privés de l'époque vandale*. Paris. p. 71.

24. RIZZARDI, C. *art. cit.*, p. 285, 289, 298.

vines de l'Empire romain. Elle est courante dans les manuscrits espagnols des du IX^e au XI^e siècle. Toutefois, comme l'a remarqué Serge Lancel, ce phénomène est le plus massivement observé dans les textes latins tardifs d'Afrique du Nord, inscriptions comme celles de Haïdra, *ostrakas* divers, tablettes Albertini, plomb de Télergma²⁵ et il rappelle qu'Isidore de Séville, au VII^e siècle, considérait cette confusion comme une caractéristique critiquable des scribes africains. A la limite des X^e et XI^e siècles, des inscriptions de En Ngila connaissent les formes *bixit* pour *vixit*, *Victorinus* pour *Victorinus*, *obdormibit* pour *obdormivit*.²⁶ Trois inscriptions chrétiennes datant de la première moitié du XI^e siècle, découvertes à Kairouan en Tunisie, présentent les graphies *beneris* pour *veneris*, *bita* pour *vita*, *bixit* pour *vixit*, *bocem* pour *vocem*, *migrabit* pour *migravit*, *nobe* pour *nove*, *requiebit* pour *requievit*, mais aussi, une fois, *oviit* pour *obiit*.²⁷

Nous avons déjà fait allusion au système abrégatif employé dans les manuscrits latins du Sinäi. Comme dans la Péninsule hispanique, les scribes abrègent un grand nombre de mots par la suppression des voyelles,²⁸ ne laissant subsister que le squelette consonantique des mots. Ainsi que l'a observé Lowe, ce système n'a pas été employé dans la seule Péninsule ibérique. Le plus ancien exemple connu de cet usage se trouve dans un célèbre manuscrit du *de Trinitate* de saint Hilaire de Poitiers qu'on désigne sous le qualificatif de *Basilicanus*. Ce volume, écrit en semi-onciale et en onciale, a été révisé en 509-510 à Cagliari en Sardaigne d'après une note transcrite sur le feuillet 288: «Contuli in nomine domini Iesu Christi apud Karalis constitutus anno quarto Transamundi regis». ²⁹ Or, à cette époque, précisément, un certain nombre d'évêques de Byzacène, parmi lesquels figurait Fulgence de Ruspe, résidaient à Cagliari où ils avaient été envoyés en exil par le roi Transamund.³⁰ Ces évêques ont pu

25. DUVAL, Y. ; FEVRIER, P. A. 1981. *art. cit.*; LANCEL, S. 1981. «La fin et la survie de la latinité en Afrique du Nord. État des questions». Dans *Revue des Études Latines*, 49. p. 280-281.

26. RIZZARDI, C. *art. cit.*, p. 285, 297, 298.

27. MAHJoubi, A. 1966. «Nouveau témoignage épigraphique sur la communauté chrétienne de Kairouan au XI^e siècle». Dans *Africa*, 1. p. 85, 86, 90 et fig. 1-3.

28. LOWE, E. A. *Palaeographical Papers...*, p. 423.

29. LOWE, E. A. *op. cit.*, p. 423 et 431; *id.*, *Codices latini antiquiores*, Ia et *Supplement*, p. VIII.

30. WILMART, A. 1938. «L'odyssée du manuscrit de San Pietro qui renferme les œuvres de saint Hilaire». Dans *Classical and Mediaeval Studies in honor of Edward K. Rand*. New York. p. 293-305.

apporter le manuscrit d’Afrique sur le lieu de leur exil ou l’y faire copier, ce qui confère un intérêt particulier à son témoignage. L’abréviation caractéristique *srl* pour *Israhel* est employée aussi bien dans le manuscrit de saint Hilaire que dans les manuscrits espagnols et dans le psautier du Sinaï.

Une autre particularité du psautier et de l’antiphonaire du Sinaï a retenu l’attention de Lowe.³¹ Les scribes coupent parfois les mots en fin de ligne suivant les règles préconisées par les grammairiens latins de l’Antiquité, conformément aux usages suivis par leurs maîtres grecs. Ainsi, lorsqu’une voyelle est suivie par deux consonnes, la coupure est opérée entre la voyelle et les consonnes: *adorabu-nt*, *audiu-nt*, *e-xcelsis*, *pe-ccatoribus*, *te-rra*, *ingre-ssus*. C’est ainsi que Victor, évêque de Capoue, dans le sud de l’Italie, en révisant vers 536-537 un manuscrit de l’Harmonie des Évangiles qu’on appelle le *Codex Fuldensis*, d’après le nom de son lieu de conservation, Fulda, a veillé à établir partout ce mode de coupure des mots.³² Cette règle a aussi été suivie au IX^e siècle par Loup de Ferrières et ses disciples.³³ On trouve même un lointain écho de cette pratique dans quelques manuscrits angevins de la fin du XI^e siècle.³⁴ Il est particulièrement intéressant de noter que les scribes des tablettes Albertini, écrivant dans la région de Tébessa pendant la dernière décennie du V^e siècle, coupent fréquemment les mots en fin de ligne conformément à cette règle: *ne-cnon*, *hu-nc*, *Si-llabiani*, *pa-tris*, *su-bscripsi*, *inte-rfui*, etc. Il faut cependant avoir présent à l’esprit que les tablettes sont antérieures de plusieurs siècles aux manuscrits du Sinaï.

Lowe date la période pendant laquelle ont pu être copiés ces volumes entre la fin du IX^e siècle, époque où apparaît en Espagne la différenciation graphique entre *ti* dur et *ti* sifflant, et le XI^e siècle. L’emploi du papier pour l’antiphonaire est une raison supplémentaire pour ne pas attribuer une date

31. LOWE, E. A. *Palaeographical Papers*..., p. 425, 437, 469 et 551.

32. LOWE, E. A. *Codices latini antiquiores*, VIII, n° 1196.

33. BEESON, C. H. 1930. *Lupus of Ferrières as Scribe and Text Critic*... Cambridge Massachusetts, p. 13-15.

34. VEZIN, J. 1974. *Les scriptoria d’Angers au XI^e siècle*. Paris: Bibliothèque de l’École des Hautes Études. IV^e section, 322, p. 157.

trop ancienne aux manuscrits latins du Sinaï. Lors d'une mission au monastère de Sainte-Catherine en compagnie du grand spécialiste français du papier médiéval Jean Irigoïn, professeur au Collège de France,³⁵ nous avons examiné ce papier. Au terme de cet examen, Jean Irigoïn a noté que le format primitif des feuilles utilisées était le suivant: 430 (plus 12 et 20 mm.) x 310 mm. Dans un texte qu'il a rédigé à mon intention, Jean Irigoïn observait: «Cette indication assez précise est d'autant plus importante que, parmi les données dont nous disposons pour identifier le papier de l'antiphonaire, le format est le plus riche d'enseignement. À lui seul, il permet d'exclure une origine orientale (Syrie, Égypte) de ce papier. Il permet aussi d'exclure les lieux de fabrication du monde arabe occidental (Ifriqiya, Maghreb, al-Andalus). Restent deux régions possibles: l'Espagne chrétienne, à partir du XII^e siècle et tout au long du XIII^e, et l'Italie, du XIII^e siècle jusque vers 1260-1270. Toutefois, les folios du Sinaï ne portent pas le signe "en zigzag" qui caractérise nombre de papiers espagnols anciens, et aussi, des papiers arabes occidentaux. Et le fait que la trace des fils de chaînette soit évanescente ne s'accorde guère avec une origine italienne. Les travaux les plus récents sur les papiers non filigranés offrent une place où pourraient se situer les folios du Sinaï. La feuille à partir de laquelle ils ont été pliés et découpés entre dans les catégories du papier espagnol telles qu'elles ont été définies par Monseigneur Paul Canart de la Bibliothèque vaticane». La conclusion de Jean Irigoïn est la suivante: «Dans l'état de nos connaissances, l'interprétation la moins improbable de cet ensemble de faits me paraît être la suivante: papier du XII^e siècle de fabrication espagnole».

Si l'on considère les différents éléments paléographiques et codicologiques que nous avons réunis, il apparaît que les points de comparaison les plus nombreux qu'il a été possible d'établir avec les manuscrits latins du Sinaï sont italiens, mais surtout espagnols. Les rapprochements qu'on peut établir entre leur écriture et la minuscule wisigothique sont trop nombreux et trop précis pour être fortuits. Il y a eu très probablement contact entre

35. IRIGOÏN, J. 1993. «Les papiers non filigranés. État présent des recherches et perspectives d'avenir». Dans MANIACI, M. ; MUNAFO, P. (eds.) *Ancient and Medieval Books Materials and Techniques*. Città del Vaticano: Studi e Testi, 257. p. 304.

le milieu où ont été copiés les manuscrits latins du Sinaï et les deux péninsules, ibérique et italienne.

La paléographie et la codicologie fournissent des éléments importants pour dater et localiser une écriture ou un manuscrit; mais, sauf dans des cas particulièrement favorables, elles ne peuvent pas, à elles seules, emporter la décision. Les textes transcrits sur les fragments du Sinaï sont susceptibles de fournir des indices complémentaires sur leur origine. Deux éminents spécialistes du texte de la Bible et de la liturgie, dom Jean Gribomont³⁶ de Saint-Jérôme in Urbe, où a été publiée une édition critique de la Vulgate, et dom Bonifatius Fischer,³⁷ moine de Beuron, qui a collaboré à l'édition de la *Vetus latina*, ont mis en évidence des indices relatifs à leur origine.

Le texte du psautier appartient à une version vieille latine très proche de celle du psautier commenté par saint Augustin dans ses «Enarrationes in Psalmos», comme l'ont observé divers savants et, en dernier lieu, Monseigneur Roger Gryson³⁸ dans l'introduction qu'il a donnée à l'édition critique du psautier latin du Sinaï par le R. P. André Thibaut. L'évêque d'Hippone a eu connaissance de ce texte latin pendant son séjour à Milan auprès de saint Ambroise, ce qui explique que cette version soit aussi attestée par deux psautiers du nord de l'Italie; mais mon collègue et ami François Dolbeau, éminent spécialiste des œuvres de saint Augustin, estime que le texte du Sinaï est plus proche du psautier utilisé par saint Augustin que de celui qui est connu par les manuscrits italiens.

Les cantiques bibliques qui suivent les psaumes témoignent d'une certaine proximité avec la liturgie mozarabe pratiquée en Espagne jusqu'à la fin du XI^e siècle ainsi qu'avec une collection singulière, peut-être africaine, contenue dans le manuscrit Vatican Reginensis lat. 11. Dans l'épis-

36. GRIBOMONT, J. 1957. «Le mystérieux calendrier latin du Sinaï, édition et commentaire». Dans *Analecta Bollandiana*, 75, p. 105-134.

37. FISCHER, B. 1964. «Zur Liturgie des lateinischen Handschriften vom Sinai». Dans *Revue Bénédictine*, 74, p. 284-297; réimprimé dans *id.* 1986. *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibel Texte*. Freiburg, p. 141-155.

38. Cf. note 3.

tolier, le texte des lectures appartient à une traduction antérieure à la Vulgate de saint Jérôme et le R. P. Fischer a souligné les liens qui existent entre le texte de l'Apocalypse et celui qui a été commenté par saint Augustin dans *La cité de Dieu*. Le psautier du Sinaï contient aussi une série de *Tituli psalmodum* qui appartiennent à une famille dont on a identifié deux traditions, une tradition insulaire et une tradition espagnole.³⁹ Notre manuscrit occupe une position à part, plus proche de la première tradition que de la seconde, comme l'a remarqué dom Gribomont. Nous voici donc, une fois de plus, confrontés à de possibles influences venues d'Italie ou d'Espagne.

Le calendrier, qui occupe les ff. 106-108 du psautier, a été copié par le même scribe que le reste du manuscrit. Son cadre annuel est de type occidental, c'est-à-dire qu'il commence en janvier, comme l'année romaine, et non en septembre, comme le synaxaire grec, ni à Pâques, comme le calendrier de Carthage. Il numérote les jours du mois d'après le quantième: c'est la manière grecque; mais on observera à ce propos que, dès le v^e siècle, se manifestait en Afrique une tendance à numérotter les jours du mois d'une manière continue.⁴⁰ Dans plusieurs inscriptions chrétiennes de la Gaule du vi^e ou vii^e siècle, les jours du mois se notent aussi par le quantième.⁴¹ Certains diplômes mérovingiens du vii^e et viii^e siècle sont aussi datés par le quantième.⁴² Seul, le calendrier lapidaire de Naples, qui remonte au ix^e siècle, paraît combiner ce double cadre annuel et mensuel. Dom Jean Gribomont se demande s'il ne s'agirait pas d'un compromis propre aux provinces occidentales de l'empire byzantin.

Le calendrier contient soixante-neuf fêtes de saints auxquelles il convient d'ajouter cinq fêtes du Christ et quatre fêtes de la Vierge. Ce nombre réduit, et l'absence de toute commémoration pendant le Carême, sont l'indice d'une certaine relation avec l'année liturgique, aussi paraît-il possible d'uti-

39. SALMON, P. 1959. *Les "Tituli Psalmorum" des manuscrits latins*. Rome: Collectanea biblica latina, 12. p. 78.

40. MAHJOUBI, A. *art. cit.*, p. 89.

41. LE BLANT, E. 1980. *L'épigraphie chrétienne en Gaule et dans l'Afrique romaine*. Paris. p. 27-28.

42. TESSIER, G. 1962. *Diplomatique royale française*. Paris. p. 32-33 et 97. Cf. MARICHAL, R. ; BRUCKNER, A. (eds.). *Chartae latinae antiquiores...*, to. CIII, n° 564-566 ; to. XIV, n° 573 *passim*.

liser le sanctoral pour déterminer, sinon le lieu d'origine du manuscrit, du moins celui à la source principale de son calendrier. Dans ce document, ne sont apparemment vénérés que des martyrs, à part deux confesseurs, les saints évêques Martin et Nicolas, deux saints objets d'un culte très largement répandu dans le monde latin, surtout après 1087, en Occident, pour saint Nicolas, date de la translation de ses reliques de Myre à Bari. Ce trait archaïque trahit une église restée à l'écart de l'évolution liturgique. Parmi les fêtes du Christ, l'*Apparitio Domini nostri* au 6 janvier est nettement hispanique. Si la fête de la Croix, le 3 mai, est purement occidentale, par contre, celle de la *Transfiguratio Domini nostri in montem Tabor* est d'origine orientale. Peu de calendriers latins la connaissent avant celui du Sinaï, note dom Gribomont. Notre calendrier présente un certain nombre de rapports directs avec le sanctoral byzantin, en particulier avec les fêtes de la Vierge au 2 février, 25 mars et 15 août. Cette dernière fête est toutefois appelée *Adsumtio sancte Marie* suivant une terminologie occidentale et non byzantine. «Bref —conclut dom Gribomont—, les fêtes du Seigneur et de la Vierge donnent une impression de singularité par rapport aux phénomènes habituels, notamment par rapport aux usages et au vocabulaire romains; forte influence orientale, mais conjuguée avec des traits purement occidentaux qui rappellent l'Espagne».

L'extrême rareté des fêtes proprement romaines est frappante. Les saints célèbres en Orient sont nombreux, dix-neuf, ce qui montre qu'une forte influence byzantine dominait le milieu d'où est issu le psautier; mais aucune province particulière ne se détache. Ce fait est peut-être dû à la conquête byzantine au VI^e siècle. Les saints occidentaux sont au nombre d'une trentaine parmi lesquels on relève deux Romains, deux Siciliens et quatre Espagnols; mais surtout, la moitié est d'origine africaine. Dans l'ensemble, il s'agit de personnages relativement peu connus et on voit mal comment leur culte aurait pu se diffuser jusque dans la partie orientale du monde chrétien. D'autre part, il n'a pas été possible d'identifier une dizaine de noms qui pourraient appartenir à des saints africains. Dom Gribomont conclut que «le calendrier du Sinaï slavon 5 s'explique d'une façon assez satisfaisante comme sanctoral d'une église d'Afrique

du Nord, apparenté à l'une des sources du martyrologe hiéronymien, tenu à jour sur place au moment de l'occupation byzantine... Il constitue un précieux document sur les relations liturgiques de l'Afrique du VIII^e siècle tant avec l'Orient qu'avec l'Espagne, l'Italie méridionale et Rome». Quelques années plus tard, Paul-Albert Février et Yvette Duval observaient que les noms de saints figurant sur le procès verbal de déposition de reliques du VII^e siècle découvert dans la région de Télergma «se retrouvent probablement tous dans le calendrier latin du Sinaï». ⁴³

Après le calendrier, est copié un catalogue des apôtres. Chaque nom est suivi de la mention de la ville attachée à son action. En troisième position, on lit: «Iacobus Zebede in Spania». On sait que la mention de l'apostolat de saint Jacques le Majeur en Espagne n'apparaît avant le IX^e siècle que dans une version latine du catalogue des apôtres qui est d'origine byzantine et que son culte ne s'est pas diffusé en Espagne avant le IX^e siècle. Il est donc permis de se demander si le rédacteur de notre calendrier a connu cette mention par l'Orient ou par l'Espagne. ⁴⁴ La présence de cette mention apporte un élément pour proposer une datation pas trop précoce du psautier.

L'antiphonaire ⁴⁵ contient l'office matutinal et la messe de trois fêtes, la Nativité, saint Etienne et les saints Innocents ainsi que la messe seule des saints Jacques et Jean. Dans ces formulaires, il est important de noter qu'il y a seulement deux et non pas trois lectures néotestamentaires. La première est tirée des Épîtres, des Actes des Apôtres ou de l'Apocalypse; l'autre, des Évangiles. La première lecture est précédée de quatre antiennes dont la deuxième est extraite du Cantique des trois enfants, comme dans la liturgie mozarabe. Les quatre messes ne possèdent aucun équivalent dans les autres liturgies latines; elles présentent toutefois des réminiscences sensibles des usages gallican et hispanique, mais

43. DUVAL, Y.; FEVRIER, P.-A. *art. cit.*, p. 298-300.

44. DUCHESNE, L. 1900. «Saint Jacques en Galice». Dans *Annales du Midi*, 12, p. 145-158; DOLBEAU, F. 1993. «Listes d'apôtres et de disciples traduits du grec». Dans *Apocrypha, revue internationale des littératures apocryphes*, 3.

45. Analyse détaillé par dom FISCHER, B. *art. cit.* p. 141-155.

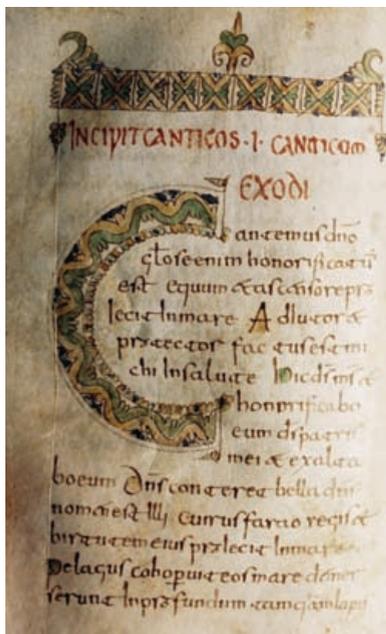
non du rite romain. Or, seule la liturgie hispanique était encore vivante au XI^e siècle en dehors de la liturgie romaine, c'est-à-dire à une époque de peu antérieure à celle de la transcription de nos manuscrits si l'on retient le XII^e siècle comme époque de la fabrication du papier utilisé par le copiste de l'antiphonaire.

L'office contenu dans l'antiphonaire paraît proche de la liturgie hispanique. Le psautier et les textes de l'antiphonaire descendent de la version vieille latine de la Bible connue par saint Augustin. L'emploi abondant de cantiques bibliques après les psaumes évoque aussi l'Espagne, où cet usage a connu un grand développement. Le psautier et l'antiphonaire ont été visiblement copiés non pour un usage privé mais pour l'usage public d'une communauté non monastique qui aurait conservé des traditions anciennes car elle était coupée de l'évolution de la liturgie latine. Ces traditions anciennes paraissent africaines et témoignent de contacts avec la liturgie hispanique, aussi peut-on supposer que ces deux manuscrits proviennent d'une communauté chrétienne d'Afrique du Nord de langue latine. Quant au fragment d'épistolier, avec son texte africain tardif, il appartient aussi sans aucun doute à la même tradition liturgique. Revenant sur le sujet en 1986, dom Fischer est encore plus net dans ses conclusions que dans son article de 1964 et il déclare: «Mon opinion actuelle sur l'ensemble des fragments du Sinaï (psautier, antiphonaire, lectionnaire) n'est pas celle de Lowe pour qui les manuscrits devraient avoir été réalisés en Orient. Je pense plutôt qu'ils ont été produits dans une communauté chrétienne survivant en Afrique du Nord».⁴⁶

De son côté, Lowe s'explique longuement sur les raisons qui l'ont conduit à adopter une conclusion différente. Il note tout d'abord que les trois manuscrits ont été découverts dans le même endroit, la bibliothèque du monastère de Sainte-Catherine au Sinaï, qui est fort éloigné du Maghreb et qui avait plutôt, à son avis, des contacts avec les pays bordant la partie orientale de la Méditerranée, sous-estimant, à mon avis, la circulation des personnes dans le monde musulman. Il attache une grande importance

46. FISCHER, B. *Beiträge...* p. 155.

à la technique de réglure dont il ne connaît pas d'équivalent en dehors du monde byzantin, ce qui, comme nous l'avons vu, ne correspond pas exactement à la réalité. Par contre, il a eu raison d'insister sur une particularité graphique qu'on observe dans la liste des apôtres copiée sur le fol. 108 du psautier dont nous venons de parler. Le nom de chacun des apôtres est accompagné de celui de la ville qu'il a évangélisée. Ces noms d'apôtres et de villes sont séparés par quatre points disposés en losange, un mode de ponctuation pratiquement ignoré par les scribes latins mais qui se rencontre en revanche dans de nombreux manuscrits grecs et syriaques.



A juste titre, me semble-t-il, Lowe attache une grande importance à un élément décoratif presque inconnu dans les manuscrits latins, mais courant dans les manuscrits byzantins: il s'agit du bandeau décoratif horizontal peint à la partie supérieure du fol. 82v du psautier afin de marquer le commencement de la série des cantiques bibliques. Il n'a observé de décoration à peu près équivalente que dans la bible de la Cava dei Tirreni, un manuscrit du ^xe siècle en écriture wisigothique.⁴⁷ Il aurait pu y ajouter une autre Bible célèbre, le *Codex Hispalensis*,⁴⁸ une collection canonique de l'Escorial, un exemplaire du *Liber Iudiciorum* et un

recueil de textes divers.⁴⁹ Parmi les manuscrits latins décorés du ^{viii}e siècle, nous avons pu relever un bandeau semblable, mais à la fin d'une œuvre et non au commencement, dans un seul manuscrit, un recueil d'extra-

47. MILLARES CARLO, A. *Corpus de códices visigóticos*, n° 33. p. 42.

48. MILLARES CARLO, A. *Corpus de códices visigóticos*, n° 146. p. 99; DÍAZ Y DÍAZ, M. C. *Manuscritos visigóticos del sur de la Península...* p. 94-104.

49. MILLARES CARLO, A. *op. cit.*, p. 99-100, n° 146; p. 53, n° 50 et p. 131, n° 193.



its des œuvres de saint Augustin par Eugypsius copié sans doute dans l'est de la France dans un centre sous influence anglo-saxonne.⁵⁰ Il n'en demeure pas moins que ces bandeaux sont exceptionnels dans les manuscrits latins alors qu'on les rencontre fréquemment dans les manuscrits byzantins. Le psautier contient plusieurs initiales ornées,⁵¹ notamment des initiales zoomorphes, comparables à celles qui décorent des manuscrits occidentaux du haut Moyen Âge. La lettre *q* formée d'entrelacs qui figure sur le fol. 32 a son équivalent, par exemple, dans deux manuscrits castillans du x^e et xi^e siècle.⁵² Les entrelacs avec de petites protubérances des ff. 36v et 108v ressemblent à ceux d'une initiale du bréviaire mozarabe de Silos qu'on peut dater du xi^e siècle.

Malgré les objections, Lowe a soutenu, non sans hésitation, d'après des personnes qui ont parlé avec lui de ces problèmes, l'origine orientale des manuscrits: Syrie, Palestine, Égypte. Il a été suivi notamment par l'éditeur de la reproduction en facsimilé du psautier qu'il a intitulée *Psalterium latinum Hierosolymitanum*. On doit reconnaître que Lowe pouvait invoquer plusieurs arguments historiques en faveur de la thèse qu'il défendait. Tout d'abord, nous l'avons vu, les notes en arabe

du xiii^e siècle inscrites au début et à la fin du psautier font allusion à Jérusalem et il faut prendre en compte les relations privilégiées qui existaient entre le monastère de Sainte-Catherine et le patriarcat de Jérusalem.⁵³ De nombreux pèlerins occidentaux ont visité les lieux saints, même

50. LOWE, E. A. *Codices latini antiquiores*, to. V, n° 541; ZIMMERMANN, E. H. 1916. *Vorkarolingische Miniaturen...* Berlin. p. 215, pl. 131-134.

51. LOWE, E. A. *Palaeographical Papers...*, pl. 93 et 94.

52. LOWE, E.A. *Palaeographical Papers...*, pl. 94, fig. 7. DOMÍNGUEZ BODONA, J. 1933. *Manuscritos con pinturas*. Madrid. n° 347, fig. 192 et n° 1272, fig. 450.

53. WEITZMANN, K.; GALAVARIS, G. 1966. *The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai. The illuminated Greek Manuscripts. I: From the Ninth to the Twelfth Century*. Princeton.

après la conquête de la ville sainte par les Musulmans au VII^e siècle. À côté des pèlerins, des marchands ont relié la Palestine et l'Occident, qu'il s'agisse de Syriens, de Byzantins ou de Juifs. Certains de ces marchands commerçaient depuis l'Espagne jusqu'en Chine. Au milieu du IX^e siècle, quatre routes sont connues. Elles empruntaient les voies maritimes vers l'Égypte ou vers Antioche et terrestres à travers l'empire Byzantin ou en longeant les côtes du nord de l'Afrique pour aboutir à Jérusalem puis à Damas, Bagdad et, de là, en Inde et en Chine.⁵⁴ Des relations diplomatiques ont existé entre Charlemagne et le calife abbasside Haroun Al-Rashid ainsi qu'avec le patriarche de Jérusalem. Des bâtiments furent élevés sur ordre de l'empereur et de ses successeurs pour l'accueil des pèlerins. À cette époque, vivaient des ermites sur le Mont des Oliviers. Onze disaient leurs prières en grec, cinq en latin, quatre en géorgien, deux en arménien et un en arabe.⁵⁵ On pense que les moines latins du Mont des Oliviers venaient d'Occident. Eginhard, dans sa *Vita Karoli*, écrit que Charlemagne faisait parvenir des subsides aux chrétiens indigents «in Syriam et Aegyptum atque Africam, Hierosolimim, Alessandriae atque Cartagini».⁵⁶ L'empereur fit construire à Jérusalem un hospice pour les pèlerins. Un moine breton, Bernard, qui fit un pèlerinage à Jérusalem avant 869, décrit cet établissement à côté duquel se trouvait une église dédiée à la Vierge. Cette église possédait une riche bibliothèque due à la munificence de l'empereur. Il serait du plus haut intérêt de connaître l'origine des livres conservés dans cette bibliothèque. L'hypothèse qui me semble la plus vraisemblable est qu'ils avaient été copiés sur place par des scribes formés dans le royaume franc ou bien qu'ils provenaient d'Occident. Dans ces conditions, les livres conservés à Sainte-Marie ont dû être copiés en minuscule caroline par un phénomène analogue à celui qui s'est produit après la conquête de Jérusalem par les croisés en 1099 pour les ouvrages copiés sur place par des scribes qui ont reproduit simplement les caractéristiques de l'écriture en usage dans leurs pays d'origine en Occident.⁵⁷

54. BORGOLTE, M. 1976. *Der Gesandtschaftswechsel der Karolinger mit den Patriarchen von Jerusalem*. München: München Beiträge zur Mediävistik und-Renaissance-Forschung, 25. p. 33 sqq.

55. *Encyclopédie de l'Islam*, s.v. *Al-Kuds*, to. V, 1986, p. 326.

56. BORGOLTE, M. *op. cit.* p. 90-95.

57. WORMALD, F. «Palaeographical Note». Dans BUCHTAL, H. 1957. *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*. Oxford. p. 137.

Il serait cependant imprudent d'écarter l'existence de copistes chrétiens autochtones utilisant le latin bien que nous ne possédions aucun renseignement à ce sujet. Notre ignorance est grande sur les conditions de la vie à Jérusalem pendant le haut Moyen Âge. Pour l'époque antérieure aux croisades, il n'existe pas, à ma connaissance, d'inscriptions en latin.

Si nous nous tournons maintenant vers l'Ifriqiya, les problèmes se présentent de façon différente. Depuis plus de soixante-dix ans, des travaux ont montré que des communautés chrétiennes de langue latine avaient survécu à la conquête musulmane et que, d'autre part, les contacts entre les chrétiens de l'Espagne soumise aux Musulmans et le Maghreb avaient été encore nombreux aux XII^e ou XIII^e siècles. Il existait une continuité entre le sud de l'Espagne et le Maroc ainsi qu'entre le sud de l'Italie, la Sicile et la Tunisie. Des textes littéraires ou documentaires montrent qu'aux IX^e, X^e, XI^e et XII^e siècles, existaient en Afrique du Nord des chrétientés relativement nombreuses;⁵⁸ mais, alors que les chrétientés du Maroc, celles de Fès ou de Marrakech en particulier, semblent avoir été principalement composées de Mozarabes venus d'Espagne, celles qui vivaient en Libye et dans la Tunisie actuelles paraissent formées surtout de chrétiens autochtones. Quelques unes de ces communautés possédaient encore un évêque au temps du pape Léon IX à Carthage, Gummi (Mahdîya), al-Qal'a, Bougie. Certains de ces évêques possédaient encore au XI^e siècle des connaissances suffisantes du latin pour correspondre dans cette langue avec la Curie romaine.⁵⁹ Vers 985, l'écrivain oriental al-Muqqadasi signale que les habitants du Maghreb utilisaient trois langues, l'arabe, le berbère et un «idiome se rapprochant du *rumi*», c'est-à-dire du latin. Le géographe al-Idrisi nous apprend que, vers la fin du

58. A ce sujet, l'étude essentielle demeure celle de COURTOIS, C. 1945. «Grégoire VII et l'Afrique du Nord. Remarques sur les communautés d'Afrique au XI^e siècle». Dans *Revue historique*, 69, p. 97-112 et 193-226. Voir aussi IDRIS, H. R. 1959. *La Berbérie orientale sous les Zirides, X-XII siècles*. Paris. Thèse, to. 2, p. 757-764 ; *id.* 1954. «Fêtes chrétiennes célébrées en Ifriqiya à l'époque Ziride... » Dans *Revue africaine*, 98, p. 261-176; LASSERE, J.-M. 1978. «Diffusion et persistance des traditions latines dans le Maghreb médiéval». Dans *Centenaire des jeux de la latinité, 1878-1978. Hier, aujourd'hui, demain*. Actes du congrès international procuré par Georges et Ilinca Barthouil-Ionesco. Avignon, mai 1978, p. 277-285.

59. COURTOIS, C. *art. cit.*, p. 119.

XI^e siècle, «al-latini al-afariqi», la langue latine d’Afrique, était encore parlée dans la région de Gabès et de Gafsa.⁶⁰

Aux témoignages littéraires, s’ajoutent ceux de l’épigraphie. Plusieurs épitaphes chrétiennes en latin ont été découvertes dans la nécropole d’En-Ngila située à une vingtaine de kilomètres au sud de Tripoli; elles sont datées entre 945 et 1021 grâce à des mentions d’années indiquées en utilisant un comput fondée sur une ère de la création du monde qui est vraisemblablement le comput byzantin.⁶¹ Ces inscriptions ne sont certes pas des chefs d’œuvre épigraphiques quoiqu’elles attestent chez les lapicides qui les ont gravées un réel souci de régularité et de monumentalité. Leur intérêt principal, à mon sens, est qu’elles sont très vraisemblablement les témoins d’une tradition locale attestant ainsi la continuité de l’usage de la langue et de l’écriture latines en Ifriqiya. Nous avons aussi fait plus haut allusion aux caractéristiques linguistiques qu’elles peuvent avoir en commun avec les manuscrits latins du Sinaï. Il est utile de comparer les écritures des inscriptions avec celle des manuscrits latins du Sinaï. À côté des formes capitales, certaines lettres des inscriptions ont des formes influencées par l’écriture cursive, comme la lettre *o* surmontée par un trait d’attaque et un trait de fuite. Un détail certainement très important mérite d’être relevé. Dans le psautier et dans l’antiphonaire, la lettre *g* est de forme onciale, une caractéristique que l’écriture de ces deux manuscrits possède en commun avec la minuscule wisigothique. Le même *g* est utilisé par les lapicides de En-Ngila.⁶² Parmi les inscriptions de Aïn Zara, une nécropole voisine, deux présentent une écriture très comparable à celle de En-Ngila.⁶³ On y rencontre notamment le même *g*.

60. LASSERE, J.-M. *art. cit.*, p. 278-279; DUFOURCO, C. E. 1974. «Le christianisme dans les pays de l’Occident musulman des alentours de l’an mille jusqu’aux temps almohades». Dans *Mélanges E.R. LABANDE*. Poitiers. p. 210.

61. FEVRIER, P.-A. «Évolution des formes de l’écrit en Afrique du Nord à la fin de l’Antiquité et durant le haut Moyen Âge». Dans *Tardo Antico e alto Medioevo. La forma artistica nel passaggio dall’Antichità al Medioevo*. Roma, 4-7 aprile 1967, p. 209-210 (Accademia nazionale dei Lincei, anno 365, 1968, Quaderno n° 105); RIZZARDI, C. *art. cit.*, p. 281-283; BARTONCINI, R.; MAZZOLENI, D. «Le iscrizioni del cimitero di En Ngila». Dans *Rivista di archeologia cristiana*, 53, 1977, p. 157-198.

62. RIZZARDI, C. *art. cit.*, p. 283, fig. 2, 284, fig. 3 et 293, fig. 9.

63. AURIGEMMA, S. 1932. *L’area cimiteriale cristiana di Aïn Zara*. Roma; FEVRIER, P.-A. *art. cit.*, p. 210, fig. 2 et 3.

Une seule lettre est insuffisante pour apporter la preuve d'une origine commune à ces inscriptions et aux manuscrits du Sinaï; il y a là cependant un indice qui, ajouté à d'autres, peut se révéler important. La présence de ces inscriptions en Tripolitaine apporte un argument supplémentaire en faveur de la survivance de communautés chrétiennes en Ifriqiya et de leur maîtrise de la langue latine.

Elles se distinguent par leur écriture et par leurs caractères externes de trois autres inscriptions découvertes à Kairouan, ville de la Tunisie actuelle qui fut fondée en 670 après J. C., près d'un ancien fort byzantin.⁶⁴ Ces dernières inscriptions témoignent assurément, en effet, de relations entre mozarabes et chrétiens d'al-Andalus. Il s'agit de trois épitaphes chrétiennes rédigées en latin⁶⁵ comme celles de Tripolitaine. La plus ancienne remonte à l'année 1007;⁶⁶ la deuxième, épitaphe du lecteur Firmo, est sans doute datable de 1019 ou de 1030. Pour la dernière, celle du fils de Petrus senior, M. Mahjoubi propose la date de 1046.

Les différents auteurs qui se sont intéressés à ces inscriptions ont été frappés par l'aspect singulier des caractères employés par les lapicides. Le premier, William Seston, a rapproché l'épitaphe du fils de Petrus senior et celle de Firmo de trois inscriptions contemporaines d'al-Andalus⁶⁷ reproduites par don Manuel Gomez Moreno dans son beau livre *Iglesias mozárabes*. Seston a été suivi dans cette voie par A. Mahjoubi puis par Paul-Alberi Février. Une analyse détaillée des lettres gravées dans ces trois inscriptions montre combien ces trois auteurs ont vu juste. En revanche, la forme de ces lettres se rencontre rarement dans les relevés effectués par Paul Deschamps,⁶⁸ essentiellement d'après des inscriptions françaises, romaines ou catalanes. Aux trois inscriptions d'al-Andalus signa-

64. COURTOIS, C. *art. cit.*, p. 193, note 3.

65. MAHJOUBI, A. *art. cit.*; FEVRIER, P.-A. *art. cit.*, p. 211-212.

66. 1982. *De Carthage à Kairouan, 2000 ans d'art et d'histoire en Tunisie*. Paris: Musée du Petit Palais de la Ville de Paris, octobre 1982-février 1983. p. 14, 217, n° 288.

67. SESTON, W. 1936. «Sur les derniers temps du christianisme en Afrique». Dans *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*, 53, p. 106, 119, 123. Ces inscriptions ont été reproduites par GÓMEZ MORENO, M. 1919. *Iglesias mozárabes*. Madrid. p. 366-368 et pl. CXXXI.

68. DESCHAMPS, P. 1929. «Étude sur la paléographie des inscriptions lapidaires de la fin de l'époque mérovingienne aux dernières années du XIIe siècle». Dans *Bulletin monumental* (tiré à part).

lées par Gómez Moreno, je propose d'ajouter l'épithète de la *famula Dei Elisabeth*, actuellement conservée au Musée archéologique national de Madrid, qui provient de Cordoue.⁶⁹

Les éléments de comparaison fournis par ces inscriptions peuvent être utilement complétés grâce aux titres en lettres décoratives de grandes dimensions si fréquents dans les manuscrits en écriture wisigothique des X^e et XI^e siècles. Le premier volume auquel nous pouvons nous référer est la célèbre *Biblia Hispalensis*, copiée au X^e siècle⁷⁰ dans al-Andalus et dont nous avons parlé plus haut à propos du bandeau décoratif qui figure dans le psautier du Sinaï. Il est possible d'ajouter au témoignage de ce manuscrit particulièrement important celui de quatre autres volumes transcrits en Castille pendant la première moitié du X^e siècle dans des milieux ayant subi l'influence mozarabe, une Bible, dite Bible de Quisio,⁷¹ un exemplaire de Collations de Cassien,⁷² le Commentaire de Smaragde sur la Règle de saint Benoît⁷³ et un exemplaire des Étymologies d'Isidore de Séville.⁷⁴

La parenté vraiment extraordinaire existant entre les lettres des inscriptions de Kairouan et celles des inscriptions d'al-Andalus ou des titres des manuscrits que nous venons de mentionner ne saurait être le fruit du hasard. On remarque tout d'abord la même façon de tracer les lettres qui sont toujours étroites et allongées, comme resserrées. Si aucune inscription d'Espagne n'est aussi maniérée que celle de Kairouan datée de 1007, l'épithète de Ciprianus, datée de 1002, s'en approche. Mais c'est l'analyse de quelques lettres particulières qui permet le mieux de montrer les relations existant entre les lapicides de Kairouan et ceux du sud de l'Espagne.

69. Madrid, Museo Arqueológico Nacional, inv. 62295.

70. Madrid, Biblioteca Nacional, V^o 13. 1 (Tolet. 2. 1). FERNÁNDEZ POUSA, R. 1945. «Los manuscritos visigóticos de la Biblioteca Nacional». Dans *Verdad y Vida*, 10, p. 42-44; DÍAZ Y DÍAZ, M. C. *Manuscritos visigóticos del sur de la Península...*, p. 110; MILLARES CARLO, A. *Corpus de códices visigóticos*, n^o 146.

71. Madrid, Real Academia de la Historia, Aemil. 20 (F. 296). MILLARES CARLO, A. *op. cit.*, n^o 181.

72. Madrid, Real Academia de la Historia, Aemil. 24 (F. 188). MILLARES CARLO, A. *op. cit.*, n^o 184.

73. Santo Domingo de Silos, MS 1, fol. 279v. MILLARES CARLO, A. *op. cit.*, n^o 295.

74. Madrid, Real Academia de la Historia, Aemil. 25 (F. 194). MILLARES CARLO, A. *op. cit.*, n^o 185.

Les lettres *b* et *r* paraissent particulièrement intéressantes. Dans les trois inscriptions de Kairouan, les deux panses de *b* sont séparées l'une de l'autre par un espace assez large. Le même phénomène se manifeste dans un grand nombre d'inscriptions de la Péninsule ibérique et dans deux des manuscrits que nous venons de citer.⁷⁵ Les deux courbes de *r* sont également séparées de la même manière. Dans certains cas, la panse supérieure de *b* et de *r* est ouverte. On observe le même phénomène pour ces deux lettres dans l'inscription de Kairouan datée de 1007 et, pour *r* seulement, dans celle de Petrus. Nous n'avons pas relevé l'équivalent dans nos inscriptions d'al-Andalus; mais cette particularité existe pour *b* dans le manuscrit Aemilianensis 24 de la Real Academia de la Historia et dans le manuscrit 1 de la bibliothèque de l'abbaye de Santo Domingo de Silos ainsi que pour *r* dans le manuscrit Aemilianensis 25 et dans le plus ancien manuscrit espagnol conservé, le numéro 27 de la bibliothèque municipale d'Autun.⁷⁶

Il y a trois formes de *c* dans l'inscription de Kairouan de 1007, dont un *c* rectangulaire qui se retrouve dans toutes nos inscriptions espagnoles ainsi que dans le manuscrit 1 de Silos et dans le manuscrit Aemilianensis 25. Les lapicides des épitaphes kairouanaïses de 1007 et de Firmo connaissaient une autre forme constituée par deux arcs de cercle superposés qu'on ne retrouve que dans l'inscription d'Elvira de 1002.⁷⁷

La forme inhabituelle de *n* dans les inscriptions de Kairouan de 1007 et du fils de Petrus avec le second trait vertical plus court que le premier a son équivalent dans toutes nos inscriptions du sud de l'Espagne ainsi que dans un certain nombre de manuscrits.⁷⁸ Une forme assez compliquée, avec le trait oblique ondulé, existe aussi dans les deux inscriptions que nous venons de citer. On la rencontre aussi dans la *Biblia Hispalensis* et dans quelques manuscrits byzantins conservés au Sinai.

75. Madrid, Biblioteca Nacional, V^a 13. 1 et Silos MS. 1.

76. MILLARES CARLO, A. *op. cit.*, n° 2.

77. GÓMEZ MORENO, M. *op. cit.* p. 367 et pl. CXXXI.

78. Madrid, Real Academia de la Historia, Aemil. 20 et 25; Silos, MS. 1.

Dans les trois inscriptions de Kairouan, le trait horizontal de *t* est ordinairement prolongé par une courbe tracée à gauche. Le même parti est adopté dans les inscriptions du sud de l'Espagne, sauf dans celle de Cordoue de 995; on le trouve aussi dans la *Biblia Hispalensis* et dans les manuscrits Aemilianenses 20, 24 et 25 de la Real Academia de la Historia.

Un certain nombre de ces formes apparaissent en Espagne dès le VII^e siècle, notamment *b* et *r* avec le séparation entre les deux traits courbes, *c* rectangulaire, *n* avec le second trait vertical plus court que le premier et *t* avec une amorce de courbe à gauche du trait horizontal.⁷⁹

Une aussi grande parenté entre les formes des lettres des inscriptions de Kairouan et d'al-Andalus à la fin du X^e siècle et dans la première moitié du siècle suivant ne peut pas s'expliquer, à notre avis, s'il n'y a pas de contacts entre les graveurs des inscriptions chrétiennes de Kairouan et les Mozarabes. Il est évidemment possible de supposer un déplacement de chrétiens du sud de l'Espagne vers Kairouan, comme il y en a eu vers le Maroc, notamment à Fès;⁸⁰ mais Kairouan est beaucoup plus éloigné d'al-Andalus et, surtout, malgré des ressemblances frappantes, on ne peut quand même pas superposer les caractères des inscriptions de Kairouan à ceux des inscriptions mozarabes. Il y a imitation, emprunt, plutôt que reproduction pure et simple. Le style de l'inscription de 1007, en particulier, est très personnel et certains, dont je ne suis pas, ont voulu y déceler une influence coufique.

D'autre part, si des chrétiens venus d'Espagne avaient gravé ces inscriptions pour commémorer des membres d'une communauté mozarabe venus s'installer en Ifriqiya, on peut supposer qu'ils auraient employé l'ère hispanique pour les dater. Or, il n'en est rien puisque les inscriptions de Kairouan sont datées non seulement par l'indiction, méthode inconnue en Espagne à l'époque considérée, mais aussi par l'année de

79. RUIZ ASENCIO, J. M. 1991. *La escritura y el libro*. Madrid. p. 172 et fig. Dans JOVER ZAMORA, J.-M^a. (ed.) *Historia de España Menéndez Pidal*. tome III, vol. II.

80. COURTOIS, C. *art. cit.* p. 206; LASSERE, J.-M. *art. cit.* p. 280.

l'Incarnation et par l'Hégire, appelée dans ce milieu chrétien l'ère des Infidèles. Personnellement, je pense que des artisans travaillant pour la communauté chrétienne de Kairouan ont eu connaissance des méthodes de travail des lapicides du sud de l'Espagne. Ceci n'a rien d'extraordinaire car plusieurs témoignages montrent qu'on se déplaçait facilement entre le nord de l'Afrique et al-Andalus.

Quelles conclusions peut-on tirer des analyses que nous venons d'effectuer et qui présentent, il faut bien le reconnaître, certains aspects difficiles à interpréter? Il convient, tout d'abord, d'insister sur le fait que les manuscrits latins du Sinaï constituent un cas unique dans l'histoire de l'écriture latine et des textes qu'ils transmettent, ce qui rend particulièrement délicates les réponses à apporter aux questions relatives à l'époque et au lieu de leur transcription. L'examen du papier de l'antiphonaire invite à adopter une date tardive pour les trois manuscrits. En ce qui concerne leur origine, Lowe estimait que «we know too little of North Africa in the period that concerns us».⁸¹ Avec des arguments principalement paléographiques et codicologiques, il a proposé de chercher l'origine des manuscrits du Sinaï à Jérusalem ou dans une hypothétique petite communauté de chrétiens latins vivant auprès du monastère de Sainte-Catherine, c'est-à-dire dans des régions où l'influence byzantine était forte. En faveur de cette thèse, il invoque la présence de plusieurs éléments caractéristiques dont les principaux sont le bandeau décoratif qui orne la partie supérieure du fol. 82 du psautier et le signe de séparation entre deux mots constitué par quatre points disposés en losange qu'on observe dans la liste des apôtres transcrite sur le fol. 108 du psautier. Il s'agit bien là de deux caractéristiques inconnues des scribes latins, sauf cas exceptionnels qui ne suffisent pas à contredire Lowe. En revanche, nous pensons que celui-ci n'a pas suffisamment poussé ses recherches à propos d'un élément dont il souligne lui-même la grande importance, nous voulons parler de la méthode de réglure qu'il pensait propre aux manuscrits syriaques alors que des scribes arabes du Maghreb l'utilisaient aussi.

81. LOWE, E. A. *Palaeographical Papers*.... p. 428.

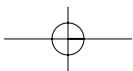
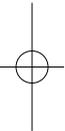
Les arguments paléographiques et codicologiques ont un grand poids et nombre d'indices d'influences orientales relevés par Lowe sont à prendre en considération; mais les arguments tirés de la critique textuelle ne méritent pas moins l'attention et nous pensons que Lowe a eu tendance à les sous-estimer. Assurément, on ne peut pas exclure que ces textes bibliques, qui sont si proches de la version que saint Augustin utilisait dans ses œuvres, aient pu être connus dans la partie orientale du Bassin méditerranéen; mais, faute d'arguments contraires, il est sans doute imprudent de refuser de considérer que nos manuscrits proviennent de la région où cette version de la Bible a été connue grâce à l'évêque d'Hippone. Les objections formulées par Lowe contre une utilisation du calendrier en Ifriqiya ne nous paraissent pas suffisamment convaincantes pour emporter l'adhésion et, du reste, un excellent historien et paléographe, spécialiste de ces questions, Paul-Albert Février, a noté l'importance prise en Afrique par le culte des saints vénérés en Orient.⁸²

Mais, surtout, il y a une réalité que Lowe n'a pas connue et qui peut, à notre avis, contribuer de manière décisive à résoudre les problèmes posés par nos manuscrits. Lowe fait allusion à la venue en Espagne d'un moine du monastère de Saint-Sabas, près de Jérusalem, nommé Georges, qui fut martyrisé dans la Péninsule en 852.⁸³ Ce Georges connaissait trois langues, le grec, le latin et l'arabe. Ce fait confirme ce que nous avons dit plus haut concernant la présence de chrétiens de langue latine à Jérusalem, au moins depuis le règne de Charlemagne; mais nous avons vu aussi qu'il existe une documentation à la fois historique et épigraphique attestant l'existence de communautés chrétiennes en Afrique du Nord et, notamment, en Ifriqiya jusqu'aux XII^e et XIII^e siècles. Le fait qu'on observe dans les inscriptions d'En-Ngila et d'Aïn-Zara ainsi que dans le psautier et dans l'antiphonaire des particularités graphiques comme le *g* minuscule de forme onciale caractéristique de la minuscule wisigothique nous paraît un indice supplémentaire et de grande importance à mettre au compte d'une origine africaine des documents latins de Sainte-Catherine.

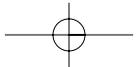
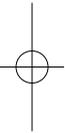
82. FEVRIER, P.-A. *art. cit.* p. 213.

83. LOWE, E. A. *Palaeographical Papers...* p. 565-566.

Encore une fois, il serait imprudent de rejeter absolument l'hypothèse de Lowe à propos d'une origine orientale de ces manuscrits; mais les arguments tirés de la liturgie, de l'hagiographie et du texte de la Bible employé dans les trois manuscrits se trouvent considérablement renforcés par les arguments épigraphiques, c'est pourquoi, pour notre part, nous nous rallions tout à fait à l'opinion de dom Bonifatius Fischer, en espérant que des découvertes nouvelles puissent la confirmer. Jusqu'à preuve du contraire, je considère que ces feuillets de parchemin et de papier sont des témoignages émouvants de la survivance du christianisme vers la fin du XI^e siècle dans le pays de Terullien, saint Cyprien, saint Augustin.



BIBLIOGRAFIA
DE
JEAN VEZIN



LLIBRES

Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits latins, tables des tomes I et II... París: Bibliothèque Nationale, 1968. In-8°, XVIII-398 p. En col·laboració amb Pierre Gasnault.

Evolution des techniques de la reliure médiévale... París: Bibliothèque Nationale, 1973. In-4°, II-17 p., 10 fig.

Les Scriptoria d'Angers au XI^e siècle. París : Champion, 1974. In-8°. XIV-34, p. 53 fac-sim. Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Section des Sciences Historiques et Philologiques, 322.

Documents comptables de Saint-Martin de Tours à l'époque mérovingienne. Publicats per Pierre Gasnault amb un estudi paleogràfic per Jean Vezin. París: Bibliothèque Nationale, 1975. In-4°, 210 p., 36 fac-sim., figs. Col·lecció de documents inèdits sobre la història de França. Primera medalla del Concours des Antiquités Nationales, 1977. Reimpressió a les *Chartae latinae antiquiores*, XVIII, núm. 659.

La reliure médiévale. París: École Normale Supérieure, 1978. In-8°, 79 p., figs. 2a éd. 1981. En col·laboració amb Elisabeth Baras i Jean Irigoin.

Chartae latinae antiquiores, facsimile-édition of the latin Charters prior to the ninth century. Ed. per Albert Bruckner [...] i Robert Marichal, [...] Part XIII-XIX (França). Dietikon-Zürich, Urs Graf Verlag, 1981-1987. 7 vol. in-fol.

I-IV, publicats per H. Atsma i J. Vezin

V, publicats per H. Atsma, R. Marichal, J. O. Tjäder i J. Vezin.

VI, publicats per H. Atsma, P. Gasnault, R. Marichal i J. Vezin.

vii, publicats per H. Atsma, R. Marichal i J. Vezin.

viii, publicats per H. Atsma, R. Marichal i J. Vezin. (Primera medalla del Concours des Antiquités Nationales concedit a H. Atsma i a J. Vezin).

Les plus anciens documents originaux de l'abbaye de Cluny... Turnhout, Brepols. Monumenta Palaeographica Medii Aevi... Séries Gallica. En col·laboració amb S. Barret i H. Atsma.

I. *Documents n° 1 à 30*. París: Bibliothèque Nationale de France. Collection de Bourgogne, vol. 76, núm. 2 – 5 i 7 – 32. Prefaci de Jean Favier... 1997. In-fol. 140 p., fac-sim.

II. *Documents n° 31 à 60*. París: Bibliothèque Nationale de France. Collection de Bourgogne, vol. 77, núm. 33 – 61. Prefaci de Barbara H. Rosenwein... 2000. In-fol., 158 p. fac-sim.

III. *Documents n° 61 à 90*. París: Bibliothèque Nationale de France. Collection de Bourgogne, vol. 77, núm. 62 – 89. Prefaci de Giles Constable. 2002. In-fol., 140 p., fac-sim.

DIRECCIÓ D'OBRES

Monumenta palaeographica Medii Aevi

Series Gallica, sota els auspicis de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

Elisabeth Lalou, *Les comptes sur tablettes de cire de Jean Sarrazin, chambellan de saint Louis*. París: 2003.

Series graeca

GÉHIN, Paul *et al.* *Les manuscrits grecs datés des XIII^e et XIV^e siècles conservés dans les bibliothèques publiques de France*. Tom II. *Première moitié du XIV^e siècle*. París, 2005.

Series hebraica, sota els auspicis de l'Académie des Sciences et des Lettres de Jérusalem:

Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes

I (*fins a 1020*), ed. M. Beit Arié, C. Sirat, M. Glatzer. 1997, 136 p.

II (*de 1021 a 1079*), ed. M. Beit Arié, C. Sirat, M. Glatzer *et al.*, 1999. 128 p.

- III (*de 1085 a 1140*), ed. M. Beit Arié, C. Sirat, M. Glatzer *et al.*, 2002. 120 p.
- IV (*de 1144 a 1200*), ed. M. Beit Arié, C. Sirat, M. Glatzer *et al.*, 2006. 145 p.
- Las inscripciones funerarias hebraicas medievales de España*, publicats per J. Casanovas Miró. Turnhout: 2004. 233 p.
Series Hispanica
Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, dir. V. García Lobo. To. I. Lleó: 2010.
Zamora. Colección Epigraphica, publicat per M. Gutiérrez Álvarez. 2 vol. Turnhout-Lleó: 1997-1999.
Documentos de época visigoda escritos en pizarra (siglos VI-VII), publicats per I. Velázquez Soriano. 2 vol. Turnhout: Brepols, 2000.
Series Ibero-Caucasica
- GIPPERT, J. *The Old Georgian Palimpsest, codex Vindobonensis Georgicus* 2. Vol. I. XXXVI-322 p. Brepols: 2007.
- La reliure*, número especial de la *Revue Française d'Histoire du Livre*, 36 i 37 (1982). En col·laboració amb Jean Toulet.
- Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. París: Promodis, 1990. P. 445. En col·laboració amb Henri-Jean Martin.
- GIPPERT, J. *et al.* *The Caucasian Albanian Palimpsests of Mount Sinai*. 2 vol. Turnhout: Brepols, 2009.

TRADUCCIÓ

- BISCHOFF, Bernhard. *Paléographie de l'Antiquité Romaine et du Moyen Age Occidental*. París: Picard, 1985. In-8°. 325 p., 23 pl. h.t., 35 fig. 2a ed. 1993. En col·laboració amb H. Atsma.

EN PREPARACIÓ

- Les plus anciens documents originaux de l'abbaye de Cluny...* Tom IV. En col·laboració amb H. Atsma i S. Barret.

Les reliures en cuir décoré dans le monde latin avant le xii^e siècle.
Bibliothèque Nationale de France, Conférences Léopold Delisle.

ARTICLES

Diplomàtica

- «L'influence des actes des hauts fonctionnaires romains sur les actes de Gaule et d'Espagne au viii^e siècle». *Histoire comparée de l'administration (ive–xviii siècles)*. Actes del XIV^e Colloque Historique Franco-Allemand. Tours, 27 de març–1 d'abril de 1977. Publicats per W. Paravicini i K. F. Werner. Munic: 1980. P. 71-4.
- «Le dossier suspect des possessions de Saint-Denis en Angleterre revisitée (viii^e-ix^e siècle)». *Fälschungen im Mittelalter*. Internationales Kongress der Monumenta Germaniae Historica, Munic, 16–19 de setembre de 1986. Teil iv, *Diplomatische Fälschungen* (ii). Hannover: 1988. P. 211-36. Monumenta Germaniae Historica Schriften. Bd. 33, iv. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Les vicissitudes d'un document mérovingien depuis son expédition jusqu'à son dépôt aux Archives nationales: le privilège accordé par le roi Clovis II en faveur de l'abbaye de Saint-Denis-en-France en 654». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1990): 353-60.
- «Remarques paléographiques et diplomatiques sur les actes originaux de évêques de France du viii^e siècle à l'an Mil». *Die Diplomatie der Bischoffsurkunde vor 1250 – La diplomatie épiscopale avant 1250*, hrsg. von C. Haidacher und W. Köffler. Referate zum VIII. Internationalen Kongress für Diplomatie. Innsbruck, 27 de setembre – 3 d'octubre de 1993. Innsbruck: 1995. P. 209-24, 3 pl. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Les autographes dans les documents mérovingiens». *Gli autografi medievali, problemi paleografici e filologici*. Atti del Convegno di Studio della Fondazione Ezio Franceschini. Erice, 25 de setembre – 2 d'octubre de 1990. A cura de Paolo Chiesa i Lucia Pinelli. Spoleto: 1995. P. 61-76, 15 pl. h. t. En col·laboració amb H. Atsma.

- «Graphische Elemente in den in zeitgenössischen Form überlieferten Dokumenten des Merowingerreiches». *Graphische Symbole in mittelalterlichen Urkunden*. Beiträge zur diplomatischen Semiotik. Historische Hilfswissenschaften, hrsg. von P. Rück, Bd. 3. Sigmaringen: 1996. P. 319-33, 21 fig. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Cluny et Tours au xe siècle. Aspects diplomatiques, paléographiques et hagiographiques». *Die Cluniazenser in ihrem politisch-sozialen Umfeld*, hrsg. von G. Constable, G. Melville, J. Oberste. Münster Westf., 1998. P. 121-32 (Vita Regularis... Bd. 7). En col·laboració amb H. Atsma.
- «Aspects matériels et graphiques des documents mérovingiens». *Typologie der Königsurkunden*. Kolloquium des Commission Internationale de Diplomatie in Olmütz 30. 8-3.9 hrsg. von Jan Bistricky. Olmütz: 1998. P. 9-22 (Acta Colloquii Olomucensis, 1992). En col·laboració amb H. Atsma.
- «Les faux sur papyrus de l'abbaye de Saint-Denis». *Finances, pouvoir et mémoire. Hommages à Jean Favier*. Textos aplegats sota la direcció de J. Kerhervé i A. Rigaudière. París: 1999. P. 674-99, 9 pl. h.t. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Les responsables de la transcription des actes juridiques et les services de l'écriture au xe siècle: l'exemple de Cluny». *Le statut du scribe au Moyen Age*. Actes del XIII Colloque Scientifique du Comité International de Paléographie Latine (Cluny, 17-20 de juliol de 1998) aplegades per M.-C. Hubert, E. Poulle i M. Smith. París: 2000. P. 9-20, 5 pl. Matériaux pour l'Histoire Publiés par l'École des Chartes, 2). En col·laboració amb H. Atsma.
- «Originaux et copies: la reproduction des éléments graphiques des actes des xe et xie siècles dans le cartulaire de Cluny». *Charters, Cartularies and Archives. The Preservation and Transmission of Documents in the Medieval West. Proceedings of a Colloquium of the Commission Internationale de Diplomatie*. Princeton i Nova York, 16-18 de setembre de 1999). Ed. per A. J. Kosto i A. Winroth. Toronto: Pontifical Institute of Medieval Studies, 2002. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Codex». *Dictionnaire encyclopédique du livre*. [1] A-D. París: 2002.
- «Codicologie», *ibid.*, p. 556-8.

- «Ductus», *ibid.*, p. 831.
- «Pouvoir par écrit : les implications graphiques». *Les actes comme expression du pouvoir du haut Moyen Age*. Actes de la taula rodona de Nancy, 26-27 de novembre de 1999. Turnhout: 2003. P. 19-39. En col·laboració amb H. Atsma.
- «L'autographie dans les actes du haut Moyen Age». *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes Rendus des Séances*. 2004. P. 1.405-33.
- «Mise en œuvre du patrimoine écrit du Moyen Age européen: une présentation de publications en fac-similé». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (2006): 178-87. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Le livre et la lecture dans le monde latin pendant le haut Moyen Age». *El llibre i la lectura de l'antiguitat a l'època moderna*. Actes de les Primeres Jornades Internacionals sobre Història del Llibre i de la Lectura, 4 i 5 de maig de 2006. Barcelona: 2008. P. 27-48.

Història dels textos

- «Un nouveau manuscrit autographe d'Adémar de Chabannes (Paris, Bibliothèque nationale, latin 7231)». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1965): 44-52. 1 fac-sim.
- «L'exemplaire du *Verbum abbreviatum* de Bernard Itier». *Scriptorium*, 26 (1972): 54-5.
- «À propos des manuscrits de Jean Scot, quelques remarques sur les manuscrits autographes du haut Moyen Age». *Jean Scot Erigène et l'histoire de la philosophie*. Laon, 7-12 de juliol de 1975. París: 1977. P. 95-9. Colloques Internationaux du CNRS, 561).
- «Reims et Saint-Denis au IX^e siècle, l'ancêtre du manuscrit 118 de la bibliothèque municipale de Reims». *Revue Bénédictine*, 94 (1984): 315-25, 1 làm. fora de text.
- «Les livres dans l'entourage de Charlemagne et d'Hildegarde». *Actes du colloque autour d'Hildegarde publiés par P. Riché, C. Heitz et F. Hébert-Suffrin*. París: 1987. P. 63-71, 1 làm. fora de text. Université de Paris X-Nanterre, Centre de Recherches d'Histoire et Civilisation de l'Université de Metz, cahier v).

- «Manuscrits présentant des traces de l'activité en Gaule de Théodulfe d'Orléans, Claude de Turin, Agobard de Lyon et Prudence de Troyes». *Coloquio sobre Circulación de Códices y Escritos en la Península en los siglos VIII-XIII*. 16-19 de setembre de 1982. Actes. Santiago de Compostel·la: Universitat de Santiago de Compostel·la, 1988. P. 157-71.
- «Les manuscrits en Lotharingie autour de l'an Mil». *Religion et culture autour de l'an Mil. Royaume capétien et Lotharingie*. París: 1990. P. 309-14.
- «Le commentaire de Claude de Turin sur la Genèse, un cas singulier de transmission des textes wisigothiques dans la Gaule carolingienne». *L'Europe héritière de l'Espagne wisigothique*. Colloque International du CNRS celebrat a la Fondation Singer Polignac (París, 14-16 de maig de 1990). Actes aplegades per J. Fontaine i C. Pellistrandi. Madrid: 1992. P. 223-9. Col. de la Casa de Velázquez, 35.
- «Un Cicéron copié pour Gerbert». *Autour de Gerbert d'Aurillac, le pape de l'an Mil*. Àlbum de documents comentats recollits sota la dir. d'O. Guyotjeannin i E. Pouille. Núm. 41. París: 1996. P. 277-82, 1 fac-sim. Col·laboració a «*Dedens mon livre de pensee...*». *De Grégoire de Tours à Charles d'Orléans. Une histoire du livre médiéval en région Centre...* Sota la dir. de L. Holtz. Azzano-San-Paolo: 1997. P. 18-47.
- «La production et la circulation des livres dans l'Europe du xe siècle». *Gerbert l'Européen*. Actes del col·loqui d'Aurillac, 4-7 de juny de 1996, aplegades per N. Charbonnel i J.- E. Jung. Aurillac: 1997. P. 205-18. Société des Lettres, Sciences et Arts «La Haute-Auvergne». Mémoires, 3.
- «Les manuscrits juridiques en Gaule (ve-viiiè siècles)». *Traditio juris. Permanence et/ou discontinuité du droit romain durant le haut Moyen Age*. Textos aplegats per A. Dubreuc. Actes del col·loqui internacional del 9 i 10 d'octubre de 2003. Lió: Universitat Jean-Moulin. *Cahiers du Centre d'Histoire Médiévale* 3 (2005): 93-103.

Codicologia

- «Les manuscrits datés de l'ancien fonds latin de la Bibliothèque nationale». *Scriptorium*, 19 (1965): 83-9.

- «Observations sur l'emploi des réclames dans les manuscrits latins». *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 125 (1967): 5-33.
- «Les catalogues en cours de publication à la Bibliothèque nationale». *Association des Bibliothécaires Français, Bulletin d'Information*, 74 (1972): 11-5.
- «Codicologie comparée». *La paléographie hébraïque médiévale*. Paris, 11-13 de setembre de 1972. P. 153-61. Colloques Internationaux du CNRS, 547).
- «La répartition du travail dans les *scriptoria* carolingiens». *Journal des Savants* (1973): 212-27.
- «La réalisation matérielle des manuscrits latins pendant le Moyen Age». *Codicologie 2. Eléments pour une codicologie comparée*. Red. A. Gruys i P. Gumberg. Leiden: 1978. P. 15-51, 12 pl. 8 fig.
- «Le catalogue des manuscrits datés, état des volumes parus». *Scriptorium*, 32 (1978): 287-90.
- «Hincmar de Reims et Saint-Denis, à propos de deux manuscrits du *De Trinitate* de saint Hilaire». *Revue d'Histoire des Textes*, 9 (1979): 289-98, 4 làm. fora de text.
- «Le manuscrit du *De Trinitate* de saint Hilaire de Poitiers copié pour Hincmar et son modèle». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1978-1979): 42-4.
- «À propos d'un tableau du peintre Hermann tom Ring figurant un scribe transcrivant un livre suivant le procédé de l'imposition». *Ibid.*: 102-6, pl. VI, 1.
- «Une faute de copiste et le travail dans les *scriptoria* du haut Moyen Age». *Sous la Règle de saint Benoît, structures monastiques et société en France du Moyen Age à l'époque moderne*. Abadia benedictina de Santa Maria de París, 23-25 d'octubre de 1980. Ginebra-París, p. 427-31. École Pratique des Hautes Études, ive section, Sciences Historiques et Philologiques, v. Hautes Études Médiévales et Modernes, 47.
- «La fabrication du manuscrit». *Histoire de l'édition française*, 1. *Le livre conquérant, du Moyen Age au milieu du xviiè siècle*. Dir. H. J. Martin i R. Chartier. Paris: 1982.

- «Manuscrits provenant de la bibliothèque du chanoine poitevin Guillaume Sacher». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1983): 119-20.
- «La notion de manuscrit». *Ecritures III. Espaces de la lecture*. Dir. A.-M. Christin. Paris: 1988. P. 179-81.
- «Le mobilier des bibliothèques». *Histoire des bibliothèques françaises*. I. *Les bibliothèques médiévales du VII^e siècle à 1530*. Dir. André Vernet. Paris: 1989.
- «Manuscrits "imposés"». *Mise en page et mise en texte...* P. 422-5.
- «Poèmes figures». *Ibid.* P. 436-8.
- «Formes insolites». *Ibid.* P. 456-8.
- «Les supports de l'écrit. Le manuscrit. Du volume au codex». *Encyclopedia Universalis, Grand atlas des littératures*. Paris: 1990. P. 148-51.
- «Marie-Thérèse d'Alvemy et la codicologie». *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 35 (1992): 292-3.
- «Les livres utilisés comme amulettes et comme reliques». *Das Buch als magisches und als Repräsentationsobjekt* hrsg. von P. Ganz. Wiesbaden: 1992. P. 101-15. Wofenbütteler Mittelalter-Studien, 5.
- «Les cahiers dans les manuscrits latins du haut Moyen Age». *Le manuscrit arabe et la codicologie*. Coord. Ahrned-Chouqui Binebine. Rabat: 1994. P. 47-55. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Série Colloques et Séminaires, 33.
- «L'emploi du temps d'un copiste au XI^e siècle». *Scribi e colofoni, le sottoscrizioni di copisti dalle origini all'avvento della stampa*. A cura d'E. Condello i G. De Gregorio. Spoleto: 1995. P. 71-9.
- «Le scribe, le parchemin et le livre médiéval». *Cuir et civilisation*. Actes del col·loqui organitzat a Millau el 30 de mars de 1996. Millau: Maison de la Peau et du Gant, 1997. P. 102-11.
- «Les cahiers dans les manuscrits latins». *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Age en Orient et en Occident*. Paris: P. Hoffmann, 1998. P. 99-104.
- «Imposé, manuscrit». *Dictionnaire encyclopédique du livre*, E—M. P. 524-5.
- «Paléographie et codicologie». *Histoire et archéologie de la Péninsule ibérique antique. Chronique*. VII. 1998-2002. 2a part: *L'Antiquité*

tardive... Ed. J. Fontaine *et al.* *Revue des Études Anciennes*, 107 (2005): 421-3.

- «Les meubles utilisés par les scribes au Moyen Age». *Univers du texte: genèse, fonction et constellation*. Ed. Shoichi Sato. Nagoya: Nagoya University, 2005. P. 1-21 [text japonès] i 284-96 [text francès]. Sites. Lectures 2004-2005.
- «Un curieux meuble médiéval, le fauteuil à bras mobiles des scribes». *Hommage à André Tuilier*. Paris: 1988. P. 87-91. 2 fig. Mélanges de la Bibliothèque de la Sorbonne, 8.
- «Reconstitution d'un fauteuil de scribe à bras mobiles aux musées d'art et d'histoire de la Ville d'Auxerre». *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances*. 2005. P. 693-707.

Relligadura

- «Préface». *Catalogue des reliures médiévales conservées à la bibliothèque d'Autun ainsi qu'à la Société Eduenne*. ALEXANDRE, J.-L.; MAÎTRE, C. Turnhout: 1997. P. 11-3.
- «Le recensement des reliures médiévales en France. Editorial». *Bulletin du Bibliophile* (2002): 235-40.
- «Les reliures carolingiennes de cuir à décor estampé de la Bibliothèque Nationale de Paris». *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 128 (1970): 81-113, 5 lám. fora de text, 1 desplegable.
- «Une reliure cistercienne du XII^e siècle (Bibliothèque municipale de Saint-Omer 137)». *Reliure, brochure, dorure, la revue du façonnage* (desembre de 1970): 32-5, 9 fig.
- «À la recherche des reliures carolingiennes de cuir à décor estampé». *Association des Bibliothécaires Français, Bulletin d'Information*, 70 (1971): 7-10.
- «Reliures souples des XII^e et XIII^e siècles». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1976): 168-71.
- «La reliure médiévale». *Métiers d'Art* (14 de febrer de 1981): 6-11.
- «Une reliure carolingienne de cuir souple (Oxford, Bodleian Library, Marchall 191)». *Revue Française d'Histoire du Livre*, 36 (1982): 235-41.

- «Une reliure de cuir souple estampé du XIII^e siècle (Paris. Bibliothèque Nationale, lat. 6637 A)». *ibid.*: 243-9, 2 fig.
- «Les reliures de la Bibliothèque du roi sous Louis XIV, Louis XV et Louis XVI». *Revue Française d'Histoire du Livre*. 37 (1982): 599-603.
- «Une très ancienne reliure à claie de parchemin (Oxford, Bodleian Library, MS Bodley 807)». *De libris compactis miscellanea. Collegit G. Colin*. Brussel-les: 1984. P. 11-4, fig. *Studia Bibliothecae Wittochianae*, 1.
- «Dix reliures carolingiennes provenant de Freising». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1985): 264-74, pl. XII.
- «Buchschiessen». *Lexikon des gesamten Buchwesen*, Lief. 8 (1987): 633.
- «Deux manuscrits de Würzburg et leur reliure (München, Clm. 22501; Würzburg U. B., M. p. th. f. 146)». *Litterae Medii Aevi, Festschrift Johanne Aurenrieth zu ihrem 65. Geburtstag* hrsg. M. Borgholte; H. Spilling. Sigmaringen: 1988. P. 87-92, 1 fig. i lám. 12-13.
- «Les plus anciennes reliures de cuir estampé dans le domaine latin». *Scire litteras, Forschungen zum mittelalterlichen Geistesleben* hrsg. von S. Krämer und M. Bernhard. Munic: 1988. P. 393-408. Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Abhandlungen. Neue Folge, Heft 99.
- «Le vocabulaire latin de la reliure au Moyen Age». *CIVICIMA, Études sur le vocabulaire intellectuel du Moyen Age. Vocabulaire du livre et de l'écriture au Moyen Age*. Actes de la taula rodona. París, 24-26 de setembre de 1987. Ed. O. Weijers. Turnhout: 1989. P. 46-60.
- «Le décor des reliures de cuir pendant le haut Moyen Age». *Bulletin du Bibliophile* (1989): 17-33.
- «La description des reliures du haut Moyen Age dans le domaine latin». *Bollettino dell'Istituto Centrale per la Patologia del Libro*, 44-45 (1990-1991): 213-9.
- «Le recensement des reliures anciennes conservées dans les collections publiques de France. Réflexions sur une méthode de travail». *Ancient and Medieval Book Materials and Techniques*. II. Ed. M. Maniaci;

- P. F. Munafó. Ciutat del Vaticà: 1993. P. 157-79, 16 fig. En col·laboració amb D. Grosdidier de Matons i P. Hoffmann.
- «Quaderni simul ligati: recherches sur les manuscrits en cahiers». *Of the Making of Books. Medieval Manuscripts, their Scribes and Readers*. Assaigs presentats a M. B. Parkes. Ed. P. Robinson; R. Zim. Oxford: 1997. P. 64-70.
- «Six reliures carolingiennes de Saint-Amand». *Mélanges d'histoire de la reliure offerts à Georges Colin*. Ed. C. Sorgeloos. Brussel·les: 1998. P. 31-8, 4 fig.
- «Les reliures de cuir à décor estampé d'époque carolingienne provenant de Saint-Amand». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1997, paru en 2000): 196-7.
- «Une reliure en cuir du XI^e siècle décorée par estampage. Angers, Bibliothèque municipale, 820 (736)». *Mondes de l'Ouest et villes du monde. Regard sur les sociétés médiévales*. Miscel·lània en honor d'André Chédeville. Textos recollits per C. Laurent, B. Merdrignac i D. Pidrot. Rennes: 1998. P. 349-52.
- «Cinq reliures de cuir décorées à Fulda au temps de Raban Maur». *Du copiste au collectionneur. Mélanges d'histoire des textes et des bibliothèques en l'honneur d'André Vernet*. Ed. D. Nebbiai-Dalla Guarda i J.-F. Genest. Turnhout: 1999. P. 267-84, 4 lám. fora de text. Bibliologia. Elementa ad Librorum Studia Pertinentia, 18. Vegeu també *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1996, aparegut el 1999): 103-5.
- «Der Codex G. VI. 7 der Biblioteca Civica Queriniana, Brescia. I Beschreibung des Codex und des Einbandes». *Der Memorial und Liturgiecodex von San Salvatore/Santa Giulia in Brescia*. Hrsg. von Dieter Geuenich und Uwe Ludwig unter Mitwirkung von A. Angnaendt, G. Murchiol, K. Schmid und J. Vezin. Hannover: 2000. P. 20-7. MGH, Libri Memoriales et Necrologia. Nova Series V.
- «Les reliures carolingiennes en cuir estampé conservées à Saint-Gall». *Le rayonnement spirituel et culturel de l'abbaye de Saint-Gall*. Actes publicades sota la dir. de C. Heitz, W. Vogler i F. Hébert-Suffrin. París: 2000. P. 73-89, 5 fig. Centre de Recherches sur l'Antiquité Tardive et le Haut Moyen Age. Cahier IX.

«Onze reliures de la Trinité de Vendôme réalisées sous l'abbatit de Geoffroy (1093-1132)». *La tradition vive. Mélanges d'histoire des textes en l'honneur de Louis Holtz*. Comp. P. Larder. Turnhout: 2003. P. 19-32, 2 fig., 2 lám. fora de text en color. *Bibliologia. Elementa ad Librorum Studia Pertinentia*, 20.

Estudis dels pigments

- «Application de la microsonde Raman-laser à l'étude des pigments». *Le Courrier du CNRS* (novembre-deseembre de 1984): 20-30, ill. En col·laboració amb M. Delhaye i B. Guineau.
- «La microsonde Raman-laser: un nouvel instrument d'analyse des pigments dans les enluminures». *Scriptorium*, 38 (1984): 325-6.
- «La microsonde Raman au secours des œuvres d'art». *Mesures, le Magazine de l'Électronique et de la Productique*, 50 (23 de setembre de 1985): 119-24. En col·laboració amb M. Delhaye, B. Guineau i C. Coupry.
- «Identification de bleu de lapis-lazuli dans six manuscrits à peintures du XII^e siècle provenant de l'abbaye de Corbie». *Scriptorium*, 40 (1986): 157-71, 5 fig. En col·laboració amb B. Guineau, C. Coupry, M.-T. Gousset i J.-P. Forgerit.
- «Nouvelles méthodes d'analyse des pigments et des colorants employés pour la décoration des livres manuscrits, l'exemple des pigments bleus utilisés entre le IX^e siècle et la fin du XII^e siècle, notamment à Corbie». *Actas del VIII Coloquio del Comité Internacional de Paleografía Latina*. Madrid: 1990. P. 83-94. En col·laboració amb B. Guineau.
- «Étude technique des peintures du manuscrit *De laudibus Sanctae Crucis* conservé à la bibliothèque municipale d'Amiens (Amiens 223)». *Scriptorium*, 46 (1992): 224-37. 2 fig. En col·laboració amb B. Guineau.
- «Analyse, à l'aide de méthodes spectrophotométriques, des couleurs de deux manuscrits du X^e siècle enluminés par Francesco Antonio del Chierico». *Ancient and Medieval Book Materials and Techniques*. Ed. M. Maniaci i P. F. Munafó. Ciutat del Vaticà: 1993. P. 121-55. *Studi e Testi*, 358. En col·laboració amb B. Guineau, L. Dulin i M.-T. Gousset.

- «Analyse des couleurs des enluminures». *Gazette du livre médiéval*, 23 (tardor de 1993): 62-4. En col·laboració amb B. Guineau.
- «Recettes et couleurs de l'Antiquité et du Moyen Age. Étude d'un extrait du livre III d'Héraclius, de coloribus et artibus Romanorum d'après trois manuscrits». *Compendre et maîtriser la nature au Moyen Age. Mélanges d'histoire des sciences offerts à Guy Beaujouan*. Ed. D. Jacquart. París-Ginebra: 1994. P. 227-54. École Pratique des Hautes Études. I^{ve} Section. Sciences Historiques et Philologiques. V Hautes Etudes Médiévales et Modernes, 73. En col·laboració amb B. Guineau.
- «Mesurer *in situ* les couleurs des enluminures par spectrophotomètre de réflexion». *Colour 93. Actes du Colloque International de Budapest*. 1993. En col·laboració amb L. Dulin i B. Guineau.
- «Étude comparée des peintures de plusieurs manuscrits du même texte: le *De laudibus Sanctae Crucis* de Raban Maur. *ICOM Committee for Conservation 1996. Congrès. Edinburg*. P. 504-9. En col·laboració amb L. Dulin i B. Guineau.
- «Étude comparée des tracés à l'encre bleue du Ms. Lyon, B. M. 484 et du fol. 348v du Codex de Bèze». *Codex Bezae, Studies from the Lunel colloquium, june 1994*. Ed. D. C. Parker i C. B. Amphoux. Leiden: 1996. P. 79-92. En col·laboració amb L. Holtz i B. Guineau.
- «Peinture de manuscrits ornés du Moyen Age: étude des couleurs des manuscrits accidentés par l'incendie survenu à Bourges en 1859 dans les bâtiments de la préfecture». *En Berry, du Moyen Age à la Renaissance: pages d'histoire de l'art offertes à Jean-Yves Ribault*. Bourges: 1996. P. 185-92. Cahiers d'Archéologie et d'Histoire du Berry, numéro fora de sèrie (novembre de 1996). En col·laboració amb B. Guineau.
- «Painting Techniques in the Boucicaud Hours and in Jacques Coene's Colour Recipes as found in Jean Lebègue's *Libri colorum*». *Painting Techniques History Materials and Studies*. Ed. A. Roy i P. Smith. Contribucions al Congrès de Dublín, 7-11 de setembre de 1998. Londres: 1998. P. 51-4. En col·laboració amb B. Guineau, Inès Villela-Petit i R. Akrich.
- «Notes pour l'enluminure dans un manuscrit du xe siècle». *La France de Philippe Auguste, le temps des mutations*. Actes del col·loqui internacional... París, 29 de setembre-4 d'octubre de 1980, publi-

cados sota la dir. de R.-H. Bautier. París: 1982. P. 980. Colloques Internationaux du CNRS, 602.

- «Étude de recettes et d'indications de couleurs relevées sur un manuscrit d'Adémar de Chabannes conservé à la bibliothèque universitaire de Leyde (Ms. Voss. Lat. O. 15). L'exemple de la couleur *Gladius*». *Scriptorium*, 60 (2006): 80-95. En col·laboració amb B. Guineau.
- «Étude des matériaux de la couleur dans les manuscrits médiévaux: emploi inédit de bleu égyptien dans trois manuscrits des VIII^e et XI^e siècles». *CRAI* (2007): 67-87, 8 fig. en col. En col·laboració amb P. Roger.

Història de la escriptura

- «Une importante contribution à l'étude du *scriptorium* de Cluny à la limite des XI^e et XIII^e siècles». *Scriptorium*, 21 (1967): 312-20.
- «Manuscrits des dixième et onzième siècles copiés en Angleterre en minuscule caroline et conservés à la Bibliothèque nationale de Paris». *Humanisme actif. Mélanges d'art et de littérature offerts à Julien Cain*. II. París: 1968. P. 283-96, 4 fac-sim.
- «Le *b* en ligature à droite dans les écritures du VII^e et du VIII^e siècle». *Journal des Savants* (1971): 261-86, 8 fac-sim.
- «Paléographie». *Alpha Encyclopédie*. Fascicle 185. 1971. P. 4.433-4.
- «Les résultats de la lecture à la lampe de Wood des inscriptions du revers de l'ivoire Barberini». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1971): 69-79, 1 fac-sim.
- «Une nouvelle lecture de la liste de noms copiés au dos de l'ivoire Barberini». *Bulletin Archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques*. Nova sèrie, 7 (1971, aparegut el 1973): 19-53, 6 fig.
- «L'inscription du missorium d'Agneric». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1972): 147-54, 1 fac-sim.
- «Le papyrus n° 3147 des nouvelles acquisitions latines de la Bibliothèque nationale». *Ibid.*: 143-7, 1 fac-sim. Reimprès a *Chartae Latinae Antiquiores*, XVIII, núm. 660.
- «Documents wisigothiques récemment découverts». *Journal des Savants* (1974): 218-22.
- «Leofnoth, un scribe anglais à Saint-Benoît-sur-Loire». *Codices Manuscripti*, 3 (1977): 109-20, 4 fac-sim.

- «Angers, Anjou, Skriptorien». *Lexikon des Mittelalters*, I. Munic: 1979. Col. 633.
- «Un manuscrit messin de la première moitié du XI^e siècle (Reims, Bibl. mun. 1429)». *Miscellanea codicologica F. Masai dicata*. Ed. P. Cockshaw, M.-C. Garand i P. Jodogne. Gand: 1979. P. 157-64, 2 facsim. fora de text.
- «Les manuscrits copiés à Saint Denis-en-France pendant l'époque carolingienne». *Paris et Île-de-France, mémoires publiés par la Fédération des Sociétés Archéologiques de Paris et de l'Île de France 32 Le haut Moyen Age en Île-de-France* (1981): 273-87, 2 fig.
- «Observations sur l'origine des manuscrits légués par Dungal à Bobbio». *Paläographie 1981. Colloquium des Comité International de Paléographie*. Munic, 15-18 de setembre de 1981. Referate hrsg. von G. Silagi. Munic: 1982. P. 125-44. Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 32.
- «Le scriptorium de Saint-Denis au temps de l'abbé Fardulfe (793-806)». *École Pratique des Hautes Études, ive section, sciences historiques et philologiques. Annuaire 1978-1979*. Paris: 1982.
- «Les relations entre Saint-Denis et d'autres scriptoria pendant le haut Moyen Age». *The Role of the Book in Medieval Culture. Proceedings of the Oxford International Symposium*. 26 de setembre-1 d'octubre de 1982. Ed. P. Ganz. Turnhout: 1986. P. 17-40. Bibliologia, 3.
- «Les évangiles carolingiens de la marquise de Maillé, Paris, Bibl. nat., nouv. acq. lat. 2648». *La sauvegarde de l'art français*, 3 (1983): 25-36, 7 fig. de les quals 2 en color.
- «Observations paléographiques sur l'Apocalypse de Saint-Sever». *Saint-Sever millénaire de l'abbaye*, col·loqui internacional, 25, 26 i 27 de maig de 1985. Mont-de-Marsan: 1986. P. 265-74.
- «Les scriptoria de Neustrie, 650-850». *La Neustrie, les pays au nord de la Loire de 650 à 850*. Col·loqui històric internacional publicat per H. Atsma. T. 2. Sigmaringen: 1989. P. 307-18.
- «Les scriptoria messins autour de l'an Mil». *Metz enluminée, autour de la bible de Charles le Chauve, trésors manuscrits des églises messines*. Exposició. Metz: 1989. P. 45-50.

- «Deux testaments sur papyrus de l'époque mérovingienne: étude paléographique». *Haut Moyen Age, culture, éducation et société. Études offertes à Pierre Riché*. Coord. M. Sot. Nanterre: 1990. P. 157-70. 6 fig., 4 lám. fora de text. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Le scriptorium d'Auxerre». *L'école carolingienne d'Auxerre, de Murethach à Remi. 830-908*. Debats d'Auxerre 1989, publicats per D. Jogna-Prat, C. Jeudi i G. Lobrichon. París: 1991. P. 57-8.
- «L'emploi des notes tironiennes dans les manuscrits de la région parisienne». *Tironische Noten*, hrsg. von P. Ganz. Weisbaden: 1990. P. 59-74. Wottenbütteler Mittelalter Studien hrsg. von der Herzog August Bibliothek. Bd. I.
- «Le scribe et son modèle, quelques exemples de melecture d'abréviations insulaires dans des manuscrits du *De laudibus sanctae Crucis*». *De Tertullien aux Mozarabes. II. Antiquité tardive et christianisme ancien (vie-ixe siècles)*. *Mélanges offerts à Jacques Fontaine*. París: 1992. P. 259-66. Collection des Études Augustiniennes, Série Moyen Age et Temps modernes, 26.
- «L'inscription d'Ulpian à Tyr». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1991): 238-51. En col·laboració amb A. Chastagnol.
- «Écriture (Histoire de l')». *Dictionnaire universel des littératures*. Dir. B. Didier. Vol. 1. A-F. París: 1994. P. 1053-7.
- «Étude paléographique et codicologique du manuscrit de la *Vita Radegundis*». *La vie de sainte Radegonde par Fortunat, Poitiers, bibliothèque municipale, manuscrit 250 (136)*. Dir. R. Favreau. París: 1995. P. 115-26.
- «Schrifttum und Schriftgebrauch in der Merowingerzeit». *Die Franken Wegbereiter Europas vor 1500 Jahren: König Chlodwig und seine Erben*. Mainz: 1996. Bd. 1. P. 553-8.
- «La pratique de l'écriture pendant l'époque mérovingienne». *Dossiers d'Archéologie* 218 (1996): 24-31.
- «Les manuscrits en France au temps de Fulbert». *Enseigner le Moyen Age à partir d'un monument, la cathédrale de Chartres. Le temps de Fulbert*. Actes de la Universitat d'Estiu del 8 al 10 de juliol de 1996. Chartres: 1996. P. 55-68.

- «Epigraphie et titres dans les manuscrits latins du haut Moyen Age». *Titres et articulations du texte dans les œuvres antiques*. Actes del col·loqui internacional de Chantilly, 13-15 de desembre de 1994. Ed. J.-C. Fredouille, M.-O. Goulet-Cazé, P. Hoffmann i P. Petitmengin amb la col·lab. de S. Deléani. París: 1997. P. 449-58. Collection des Études augustiniennes. Série Antiquité, 152.
- «Gestion de la mémoire au temps de saint Hugues (1049-1109): la genèse paléographique et codicologique du plus ancien cartulaire de l'abbaye de Cluny». *Histoire et archives*, 7 (2000): 5-22. En col·laboració amb H. Atsma.
- «Lire le latin dans le texte : la question des abréviations». *Les historiens et le latin médiéval*. Col·loqui a la Sorbona el 9, 10 i 11 de setembre de 1999. Textos reunits per M. Goulet i M. Parisse. París: 2001. P. 95-103. Publications de la Sorbonne. Histoire Ancienne et Médiévale, 63.
- «La minuscule caroline». *Du signe à l'écriture. Dossier pour la Science*. Dossier fora de sèrie, octubre/desembre de 2002. P. 80-2.
- «El códice British Library Add. 30849 y la introducción de la carolina en España». *Silos, un milenio. Actas del congreso internacional sobre la Abadía de Santo Domingo de Silos*. II. *Historia*. Silos: 2003. P. 211-22.
- «Un demi-siècle de recherches et de découvertes dans le domaine de l'écriture mérovingienne». *Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel-und Wappenkunde*. 50 (2004): 247-75.
- «À propos des manuscrits latins du Sinäï». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1993): 347-9.
- «Paléographie et histoire: les manuscrits latins du Sinäï [en japonès]». *Conferences and lectures delivered at the Seminar for Medieval History of Europe*. Nagoya: Graduate School of Letters, University of Nagoya, 2000. P. 135-50.
- «Paléographie et codicologie». *Histoire et archéologie de la Péninsule ibérique antique. Chronique*. VII. 1998-2002. 2a part: *L'Antiquité tardive...* J. Fontaine et al. *Revue des Études Anciennes* 107 (2005): 421-3.
- «L'autographie dans les actes du haut Moyen Age». *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (2004): 1.405-33.

- «À propos des manuscrits latins du Sinaï. Problèmes de localisation et de datation». *Antiquités Africaines* 38-39 (2002-2003, aparegut el 2005): 313-20.
- «Écritures imitées dans les livres et les documents du haut Moyen Age (vii^e-xi^e siècles)». *Bibliothèque de l'École des Chartes* 165 (2007): 47-66.
- «Schrift, Paläographie, Kodicologie». *Enzyklopädie des Mittelalters*, hrsg. von G. Melville und M. Staub. Bd. 1. Darmstadt: 2008. P. 301-4.
- «Les manuscrits témoins des relations entre Fleury et Saint-Martial de Limoges, ix^e-xi^e siècles». *Abbon, un abbé de l'an mil*. Estudis aplegats per A. Dufour i G. Labory. Turnhout: 2008. P. 405-14.

Puntuació i divisió de textos

- «Persistence d'usages médiévaux dans la ponctuation des premiers imprimés». *La ponctuation, recherches historiques actuelles*. Taula rodona internacional CNRS-HESO, maig de 1978. París-Besançon: 1979. P. 90-101.
- «Coluccio Salutati et Gasparino Barziza et l'origine du point d'exclamation et des signes de parenthèse». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1977): 91.
- «Le point d'interrogation, un élément de datation et de localisation des manuscrits : l'exemple de Saint Denis au ix^e siècle». *Scriptorium*, 34 (1980): 181-96.
- «La division en paragraphes dans les manuscrits de la basse Antiquité et du haut Moyen Age». *La notion de paragraphe*. CNRS, s.d. P. 41-51.
- «La division du texte dans les Évangiles jusqu'à l'apparition de l'imprimerie». *Grafia e interpunzione del latino nel medioevo*. Seminari internacional, Roma, 27-29 de setembre de 1984, a cura d'Alfonso Maierù. Roma: 1987. P. 53-68. Lessico Intellettuale Europeo, XLI.
- «Les livres des Évangiles». *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. P. 106-11.
- «La ponctuation du viii^e au xiii^e siècle». *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. P. 439-41.
- «La ponctuation aux xiii^e, xiv^e et xv^e siècles». *Mise en page et mise en texte du livre manuscrit*. P. 442-5.

Llibres litúrgics, hagiografia

- «Notice sur un bréviaire de San Pedro de Cardaña». *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 146 (1960): 311-7, 2 fac-sim, fora de text.
- «Un calendrier franco-hispanique de la fin du xie siècle, Madrid, Acad. Hist. 18, ff. 6-11v». *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 121 (1963): 5-25.
- «Notes sur le sacramentaire limousin de la bibliothèque de l'Académie d'Histoire de Madrid». *Hispania Sacra*, 18 (1964): 173-193, 1 fac-sim.
- «Un sacramentaire limousin du xie siècle conservé à Madrid». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1964): 59-60.
- «Trois martyrologes de Saint-Martial de Limoges». *Scriptorium*, 19 (1965): 83-9.
- «Une formule de bénédiction du vin donné aux nouveaux baptisés». *Ephemerides Liturgicae* (1966): 313.
- «Deux hymnes de Renaud 'maître-école' d'Angers». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France* (1967): 44-6.
- «Le graduel exécuté au xviiie siècle pour Notre-Dame de Paris». *Scriptorium*, 23 (1969): 352-60.
- «Un martyrologe copie à Cluny à la fin de l'abbatit de saint Hugues». *Bulletin de la Société nationale des Antiquaires de France* (1975), p. 117-119. Voir ci dessus Cluny et Tours au Xe siècle.
- «Un martyrologie copie à la fin de l'abbatit de saint Hugues». *Hommages à André Boutemy*. Ed. G. Cambier. Brussel-les: 1976. P. 404-12, 2 lám.
- «Problèmes de datation et de localisation des livres de l'office de Prime». *Memoria, der geschichtliche Zeugniswert des liturgischen Gedenkens im Mittelalter*, hrsg. von K. Schmid und J. Wollasch. Munic: 1984. P. 613-24. Münstersche Mittelalter-Schriften... 58.
- «Authentiques de reliques provenant de l'ancien monastère Notre-Dame de Chelles (viiie-viiiie siècles) découvertes par Jean-Pierre Laporte». En col·laboració amb H. Atsma. Extret de: *Chartae latinae antiquiores*, to. xviii. Dietikon-Zuric: 1985. P. 84-108.
- «Trois fragments d'un missel angevin du xie siècle». *Media in Francia... Recueil de mélanges offerts à Karl Ferdinand Werner...* Maulevrier: Hérault, 1989.

«I libri dei Salmi e dei Vangeli durante l'alto medioevo». *Forme e modelli della tradizione manoscritta della Bibbia*. A cura de P. Cherubini. Ciutat del Vaticà: 2005. P. 267-79.

Varia

«La vie intellectuelle en Anjou pendant le xie siècle». *La littérature angevine médiévale*. Actes del col·loqui del 22 de març de 1980. Maulévrier: 1981. P. 13-23.

Une longue vie d'érudit. Recueil d'études de Charles Samaran. Reunits per Jean Vezin. 2 toms en 1 vol. París: 1978. In-8°, xv-907 p.

«Bibliographie des travaux de M. Charles Samaran. Supplément [a cura de J. Vezin, en col·laboració amb M. François]». *Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France* (1978-1979-1980, aparegut el 1981): 117-36.

«Allocution». *Remise à M. André Vernet de son épée d'académicien*. París: 1982. P. 9-11.

«Note sur les amplificateurs [de contrast per a la lectura de documents esborrats]». *Revue de l'Art* 60 (1983): 73.

«Beauneveu, André». *Lexikon des gesamten Buchwesens*. Lief. 4. Stuttgart: 1986. Figs. 269.

«Besançon, Jacques de». *Ibid.* Lief. 6. 1987.

«Blois». *Ibid.* Lief, 6. 1987. P. 471.

«Bouille, André». Lief, 7. 1987. P. 518.

«Discours de fin de présidence». *Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France*. (1990): 17-30.

«Das wissenschaftliche Werk Bernhard Bischoffs». *Bernhard Bischoff 1906-1991*. Munic: Monumenta Germaniae Historica, 1992. P. 13-22.

«Robert Marichal (1904-1999)». *École pratique des Hautes Études, section des sciences historiques et philologiques, Livret-Annuaire* 14 (1998-1999). París: 2000. P. xxxii-xxxiii.

«André Vernet (1910-1999)». *Ibid.* P. xxxvi-xxxviii. En col·laboració amb F. Dolbeau.

«Robert Marichal, 1904-1999». *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 160 (2002): 733-6.

- «Préface», de J. Devert, M. Goulet i G. Dumas. *Que vive la mémoire... Abbaye bénédictine de Saint-Maurin. La légende et les chants de procession*. Saint-Maurin: 1997. P. 13-4.
- «Avant-propos», de B. Galland. *Les authentiques de reliques du Sancta Sanctorum*. Ciutat del Vaticà: 2004. P. 769. Studi e Testi, 421.
- «Les archives léguées par Robert Marichal à l'Académie des inscriptions et belles-lettres». *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres* (2004): 1.337-49.
- Rapports annuels à l'École Pratique des Hautes Études*. Des de 1975-1976.

Col·laboracions diverses

- Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits latins*. T. v. (3.278 – 3.535). París: 1966. In-8°, xvi-596 p.
- Bibliothèque Nationale. Catalogue général des manuscrits latins*. T. vi. (3.536 – 3.775B). París: 1975. In-8°, 823 p.
- «Bibliothèque Nationale. Nouvelles acquisitions latines et françaises du Département des manuscrits pendant les années 1958-1964..., 1965-1968..., 1969-1971..., 1972-1976...». *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 124 (1966): 137-272; 127 (1969): 87-213; 130 (1972): 493-577; 136 (1978): 271-376.
- Direction des bibliothèques de France. Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*. T. lvi Colmar/París: 1969. In-8° xxxvi-368 p.
- Diversos catàlegs d'exposicions:
- Le livre*. Bibliothèque Nationale. París. 1972.
- L'École de Fointainebleau*. Grand-Palais. París. 1973.
- La Neustrie : le pays au nord de la Loire, de Dagobert à Charles le Chauve (viii-ixe siècles)*. Rouen. 1985.
- Un village au temps de Charlemagne. Moines et paysans de l'abbaye de Saint-Denis du viii siècle à l'an Mil*. París. Musée National des Arts et Traditions Populaires. 1988.
- Saint-Germain d'Auxerre. Intellectuels et artistes dans l'Europe carolingienne, ix-xi siècles.*, Abbaye Saint-Germain. Auxerre. 1990.
- «Scriptoria et bibliothèques». *L'Ile-de-France de Clovis à Hugues Capet*,

du ve au xe siècle. Musée Archéologique du Val-d'Oise. Guiry-en-Vexin. 1993. P. 52-7.

Paris, de Clovis à Dagobert. Hôtel de Ville de Paris, sala Saint-Jean. 16 d'octubre de 1996–5 de gener de 1997.

Collaboration à *Manuel de codicologie des manuscrits en écriture arabe*. Publ. per F. Déroche. París, 2000.

«Le codex dans le monde latin, de son origine à l'apparition de l'imprimerie». *Les trois révolutions du livre*. Catàleg de l'exposició del Musée des Arts et Métiers. 8 d'octubre de 2002–5 de gener de 2003. Dir. A. Mercier. París, 2002. P. 78-87, il·l.

Recensions habituals a:

Bibliothèque de l'École des Chartes

Bulletin des Bibliothèques de France

Bulletin du Bibliophile

Le Moyen Age

Revue d'Histoire de l'Église de France

Revue des Études Latines

Scriptorium

CRAI (Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres)

